

# Esperanto 278



## aktuell

42. Jahr (2023) №2 (278)

Informationen für Esperantofreunde in Deutschland und Österreich



△ Partoprenantoj el Litovio kaj Germanio de la ekskurso dum Bibliaj Tagoj en Trier.  
Germana Esperanto-Kongreso 2023 en Braunschweig: Tätigkeitsbericht 2022.

•kune• – revueto de Germana Esperanto-Junularo: Raporto de Junulara E-Semajno 2022/23.

## Deutscher Esperanto-Bund e.V. Germana Esperanto-Asocio r.a.

Amtsgericht Berlin VR 13651 B  
[www.esperanto.de/deb](http://www.esperanto.de/deb) (Netzpräsenz)

**Bankkonto** (por membrokotizoj kaj donacoj)  
/ **Bankverbindung** (für Mitgliedsbeiträge  
und Spenden): HELADEFIERB,  
Sparkasse Odenwaldkreis,  
DE 3250 8519 5200 4011 4571.

Spenden und Mitgliedsbeiträge für den  
D.E.B. sind steuerlich abzugsfähig.

**Oficejo / Geschäftsstelle: Esperanto-Laden**  
Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,  
Leitung: **Elke Mondorf**

030 / 5106 2935, 0800 336 3636  
Fax: 030 / 4193 5413

[gea.oficejo@esperanto.de](mailto:gea.oficejo@esperanto.de)

**Membroprozorgado / Mitgliederbetreuung**

DEB: 0800 - 3 36 36 36 - 21

DEJ: 0800 - 3 36 36 36 - 22

**Briefpost** senden Sie bitte, soweit keine  
andere Anschrift angegeben, an die  
Geschäftsstelle. Sie wird von dort elektronisch  
weitergeleitet. Die angegebenen **Telefon-  
Durchwahlnummern** sind nach der  
Rufnummer **0800 - 3 36 36 36** zu wählen.

## Estraro GEA / Vorstand DEB

**Netzpost** an / **retmesaĝo** al [gea.fe@esperanto.de](mailto:gea.fe@esperanto.de)

Jedes Vorstandsmitglied ist individuell  
erreichbar per E-Post-Adresse in der Form  
[vorname.name@esperanto.de](mailto:vorname.name@esperanto.de).

**Prezidanto / Vorsitzender**

**Ulrich Brandenburg**, Durchwahl: -5111  
[gea.prezidanto@esperanto.de](mailto:gea.prezidanto@esperanto.de)

**Vicprezidanto / Stellv. Vorsitzender**

**Andreas Emmerich**, Durchwahl: -5112

**Trezoristo / Kassenwart**

**D-ro Matthias Hecking**, Durchwahl: -5113

**Sekretario / Schriftführer**

**Nils Brinkmann**, Durchwahl -5125

**Administrado / Verwaltung**

**Barbara Brandenburg**, Durchwahl -5125

**Suborganizo / Unterorganisationen**

**Andreas Diemel**, Durchwahl: -5114

**Informteknologioj/Informationstechnologie**

**Franz Kruse**, Durchwahl: -5119

**Meza generacio / Mittlere Generation**

**Michaela Stegmaier**: Durchwahl: -5126

**Jugendvertreter / Junulara reprezentanto**

**Michael Vrazitulis**, Durchwahl: -5118

**Germana Esperanto-Junularo /**

**Deutsche Esperanto-Jugend**

**Michael Vrazitulis**, Durchwahl: -5211

[michael.vrazitulis@esperanto.de](mailto:michael.vrazitulis@esperanto.de)

**Komisiitoj / Beauftragte**

[esperanto.de/deb/beauftragte](mailto:esperanto.de/deb/beauftragte)

**Gazetaraj kaj publikaj aferoj**

**/Presse und Öffentlichkeitsarbeit**

**Louis von Wunsch-Rolshoven**,

Durchwahl: -111 • Fax Durchwahl: -112

[louis.von.wunsch-rolshoven@esperanto.de](mailto:louis.von.wunsch-rolshoven@esperanto.de)

**Komisiito por retaj kunvenoj / Beauftragter  
für virtuelle Treffen Heinz-Wilhelm Sprick**,  
[gea.zoom@esperanto.de](mailto:gea.zoom@esperanto.de), tel. Durchwahl -5128

**Komisiito por rondvojaĝoj/ Rundreisen**,  
Durchwahl -5123

**Uli Ender**, [uli.ender@esperanto.de](mailto:uli.ender@esperanto.de)

**Informmaterialo/Informationsmaterial**

Goar Engeländer, Durchwahl: -5127

[goar.engelaender@esperanto.de](mailto:goar.engelaender@esperanto.de)

**Mediinecho**

**Hermann Kroppenber**, Durchwahl: -5121

[mediinecho@esperanto.de](mailto:mediinecho@esperanto.de)

**Libroservo / Bücherdienst**

D-ro / Dr. **Wolfgang Schwanzer**,

Pfarrer-Seeger-Str. 9, 55129 Mainz,

Durchwahl: -5122, [buchversand@esperanto.de](mailto:buchversand@esperanto.de),

[www.esperanto.de/buchversand](http://www.esperanto.de/buchversand)

**Komisiito Interreta Redaktado /**

**Beauftragter Internetredaktion**

**Thomas Bormann**, Durchwahl: -5117

[thomas.bormann@esperanto.de](mailto:thomas.bormann@esperanto.de)

**Vertreter des DEB in der EEU-**

**Versammlung/Repräsentanto de GEA en la**

**assembleo de EEU: Jean-Paul Kuhfahl**

Durchwahl: -5116

[jean-paul.kuhfahl@esperanto.de](mailto:jean-paul.kuhfahl@esperanto.de)

**Pliaj adresoj / Weitere Adressen**

**Germana Esperanto-Junularo (GEJ) /**

**Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ)**

Katzbachstr. 25, 10965 Berlin,

030/4285 7899, Fax: 030/4193 5412

[www.esperanto.de/gej](http://www.esperanto.de/gej) (Netzpräsenz)

**Interkultura Centro Herzberg (ICH) /**

**Bildungszentrum des D.E.B.**

Komisiitoj/Beauftragte: **Zsófia Kóródy**

(instruado), **Peter Zilvar** (klerigado kaj  
kulturo), Grubenhagenstr. 6, 37412 Herzberg,  
die Esperanto-Stadt, 05521/5983, Fax (05521)  
1363, Durchwahlen: -411 (Tel), -412 (Fax),  
[ich@esperanto.de](mailto:ich@esperanto.de), [www.esperanto.de/ich](http://www.esperanto.de/ich)

**Germana Esperanto-Instituto /**

**Deutsches Esperanto-Institut**

Prof. D-ro/Dr. **Martin Haase**, Lehrstuhl für

Romanische Sprachwissenschaft,

Uni Bamberg, Durchwahlen: -431 (Tel),

-432 (Fax), [martin.haase@esperanto.de](mailto:martin.haase@esperanto.de),

[www.esperanto.de/dei](http://www.esperanto.de/dei)

**Germana Esperanto-Biblioteko /**

**Deutsche Esperanto-Bibliothek**

p/a. **Karl Heinz Schaeffer**, Schulstr. 17, 73432

Aalen, Durchwahlen: -421 (Tel), -422 (Fax)

[biblioteko@esperanto-aalen.de](mailto:biblioteko@esperanto-aalen.de)

[bibliothek-aalen@esperanto.de](mailto:bibliothek-aalen@esperanto.de)

[www.esperanto.de/bibliothek](http://www.esperanto.de/bibliothek)

**Fondaĵo FAME / FAME-Stiftung**

**Andreas Emmerich**, [estraro@fame-stiftung.de](mailto:estraro@fame-stiftung.de)

(nur por FAME)

**Stiftung Mondo**

Hauptstr. 42, 64753 Brombachtal,

030/6920 4846-1, [stiftungmondo@gmail.com](mailto:stiftungmondo@gmail.com),

Bankkonto: 151100004, Volksbank Stuttgart  
eG, BLZ 600 901 00.

Spenden sind steuerlich abzugsfähig.

**Aŭstria Esperanto-Federacio /**

**Österreichischer Esperanto-Verband**  
[aef@esperanto.at](mailto:aef@esperanto.at), [www.esperanto.at](http://www.esperanto.at)

**Esperantomuzeo Vieno /**

**Esperantomuseum Wien**

Palais Mollard, Herrengasse 9, 1010 Wien,

+43/1/53410-731, Postanschrift:

Österreichische Nationalbibliothek, Josefsplatz

1, Postfach 25, 1015 Wien, [plansprachen@](mailto:plansprachen@onb.ac.at)

[onb.ac.at](http://onb.ac.at), [www.onb.ac.at/sammlungen/](http://www.onb.ac.at/sammlungen/)

[plansprachen/index.htm](http://plansprachen/index.htm)

**UEA-ĉefdelegitoj kaj perantoj / Bundes-  
beauftragte des Esperanto-Weltbundes UEA  
Germanio / Deutschland**

D-ro / Dr. **Wolfgang Schwanzer**, Adressen

siehe mittlere Spalte: Libroservo/Bücherdienst

**Aŭstrio / Österreich**

**Leopold Patek**, Martinstr. 104/38,

3400 Klosterneuburg, Poŝtel.

+43/66473611289,

[aon.913548977@aon.at](mailto:aon.913548977@aon.at)

**Esperanto aktuel**

ISSN 0942-024 X

**Eldonisto / Herausgeber**

Deutscher Esperanto-Bund e.V.,

der Vorsitzende (v.i.S.d.P.)

**Redaktista teamo / Redaktion:**

**Stano Marček** (Martin/Slovakio),

**Yashovardhan Singh**, Im Johannistal 23,

42119 Wuppertal. Durchwahl: -54

**Kunlaborantoj / feste Beiträger:**

**Aŭstria Esperanto-Federacio**

**Hermann Kroppenber** (Mediinecho),

**Utho Maier** (Bibliotheken), Peter Zilvar (ICH)

**Presejo / Druck:** Alfaprint, Martin, Slovakio

*Esperanto aktuel* kun *-kune-* havas ses

numerojn jare kaj estas abonebla ĉe la oficejo

(vidu maldekstre supre) por 19 €

(de eksterlando: 25 €) jare.

*Esperanto aktuel* mit *-kune-* erscheint

sechs Mal pro Jahr. Abonnierbar bei der

Mitgliederbetreuung (s.o.). Abonnement: 19 €

(Ausland: 25 €) jährlich; für ordentliche

Mitglieder im Beitrag enthalten.

**Anoncoj / Anzeigen:**

Skribu al / Schreiben Sie an: [deb@esperanto.de](mailto:deb@esperanto.de)

**Kontribuoj / Beiträge**

Bv. sendi viajn kontribuojn (en formato \*.doc

a.s.) al [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de), por n-ro 2023/2 ĝis

la 15-a de Majo 2023. Paperaj kontribuoj nur

esceptkaze, tiam al Yashovardhan Singh (vidu

supre). Senden Sie Ihre Beiträge bitte

(im Format \*.doc o.ä.) an [ea@esperanto.de](mailto:ea@esperanto.de),

für Nr. 2023/2 bis zum 15. Mai 2023.

Papierbeiträge nur im Ausnahmefall, dann

an Yashovardhan Singh (s.o.).



## Karaj legantoj,

la nuna eldono de *Esperanto aktuell* denove enhavas multe da administraj informoj. Ni devas orde prepari la Federacian Asembleon, do la jarĉefkunvenon de GEA, okazontan en la kadro de la 100-a Germana Esperanto-Kongreso en Braunschweig. La nombro de aliĝoj por nia jubilea kongreso (mi skribas ĉi tiun leteron meze de marto) jam estas kontentiga. Kune kun la paralela junulara renkontiĝo KEKSO ni eble sukcesos kunvenigi 200 partoprenantojn: ne malbona nombro por nacia kongreso kaj por movado, kies aktivado pli kaj pli transiras en la virtualan spacon. Aliĝoj venadas ankaŭ de malproksime. Feliĉe denove eblas vojaĝi.

Tion rimarkas ankaŭ nia kolego Uli Ender, kiu por GEA organizas rondvojaĝojn de eksterlandaj esperantistoj kaj ankaŭ ĉijare jam kontaktiĝis kun pluraj el vi. GEA iom finance subtenas tiujn vojaĝojn (detalojn vi vidas en la finkalkulo kaj la buĝeto), sed ĉefe ili dependas de la preteco de niaj grupoj: preteco interesiĝi ankaŭ pri realaj renkontiĝoj kaj gastigi esperantistojn el foraj landoj. Parolante pri foraj landoj: granda defio (kaj eble granda ŝanco) estas la plano de UEA okazigi la Universalan Kongreson venontjare en Tanzanio. Multaj el ni jam longe pridiskutas la ideon de UK en Afriko. Aliaj ankaŭ jam dum jaroj aktive subtenas Esperanto-projektojn en landoj kiel Kongo kaj Burundo. Ili scias pri la problemoj kaj atendoj en tiu parto de la mondo.

Kaj ni ĉiuj scias pri la limigitaj rimedoj de la klasika Esperanto-movado,

kio plaĉe-malplaĉe koncentriĝas en Eŭropo. Por nomi nur kelkajn: altaj vojaĝkostoj kaj la akiro de vizoj por vizitantoj el Afriko estas inter la ĉefaj problemoj. Se mi ĝuste observas, la movado en Afriko estas juna kaj dinamika. Jen la ŝanco, kiun UEA volas utiligi. La decido por 2024 estas farita. Ni do uzu la okazon por kunagi. GEA jam finance kontribuis per subteno por la Afrika Esperanto-Kongreso, kiu okazis jarfine en Senegal. Kaj se eblas solvi la vizajn problemojn, povas esti, ke kelkaj samideanoj el Afriko venos al Eŭropo ĉi-somere ĉirkaŭ la Universala Kongreso en Torino.

De Afriko reen al Eŭropo. Konkretiĝas la plano kunveni en la „eŭropa urbo“ Strasburgo de la 8-a ĝis la 12-a de majo 2024, do pli-malpli unu monaton antaŭ la balotoj por la Eŭropa Parlamento. Kongresejo estos la universitato de Strasburgo. Jam certas, ke tie komune kongresos la Esperanto-asocioj de Francio kaj Germanio (kiel ili jam faris en 1969: belega vetero en belega urbo). Pliaj povus aldoniĝi, kaj certe la komuna kongreso estos okazo por la Eŭropa Esperanto-Unio (EEU) kunvenigi sian jaran asembleon kaj montri profilon en la mezo de la EP-balotkampanjo. Vi eble memoras pri la „publika konsultado“ pri la estonteco de Eŭropo en 2021 kaj 2022, en kiu multaj esperantistoj partoprenis je iniciato de EEU kaj UEA. Nu jes: la enkonduko en bazajn lernejojn kaj la agnosko de Esperanto kiel eŭropa kulturlingvo ne eniris la finajn rekomendojn de la konferenco (kvankam la por-Esperantaj proponoj ricevis multe da subteno en la antaŭa konsultado). Sed aliflanke: kiu hodiaŭ ankoraŭ parolas pri tiu konferenco? Bedaŭrinde aŭ ne, ĝi fariĝis tiel sensignifa, kiel ĉiuj antaŭe atendis. Almenaŭ ni sukcesis uzi la okazon por bela informkampanjo, direktita al parlamentanoj, gazetaro kaj la ĝenerala publiko. En tiu senco: ne perdu la optimismon!

Amikajn salutojn

**Ulrich Brandenburg**

## Enhavtabelo/Inhalt

**1:** Partoprenantoj de ekskurso el Litovio kaj Germanio dum urbopromenado antaŭ la Konstantena Basiliko kaj la renesancstila Elektoprince Palaco dum Bibliaj Tagoj en Trier. Foto: Wolfram Rohloff.

**2:** Adresoj.

**3:** Germana Esperanto-Asocio: Karaj legantoj. Enhavtabelo.

**4-6:** Aŭstria Esperanto-Federacio: Esperanto kolektivo en Vieno. Esperanto im Café AIDA in Wien. Esperantolernen in Wien. Ĝeneralkunveno de la Esperanto-Societo Stirio en Graz kaj sekvoj. Intervjuokun Amri Wandel.

**7-9:** El landaj kaj fakaj ligoj: Einladung zum REVELO-Tag und zur Landesversammlung des Rheinisch-Westfälischen Esperanto-Verbandes. Bahaa Esperanto-Ligo 50-jara. Bibliaj Tagoj en Trier. Bibeltage in Trier.

**10-12:** Publika agado: Esperanto Paradigmo III: Transnaciaj komunumoj kaj novaj sociumadoj. Esperanto Paradigma III. Vollständiges Wörterbuch Deutsch-Esperanto erschienen.

**13-22:** Germana Esperanto-Kongreso: Tätigkeitsbericht 2022. Bundesversammlung des Deutschen Esperanto-Bundes am 28. Mai 2023 in Braunschweig. Hoher negativer Jahresabschluss 2022. Bericht der Rechnungsprüfer des Deutschen Esperanto-Bundes für das Jahr 2022. Online-Bücherkatalog des Deutschen Esperanto-Bundes. Speciala oferto por vi! Wolfenbüttel.

**23-24:** Medienecho.

**25:** ~~kune~~ – revueto de Germana Esperanto-Junularo: Enkonduke. Raporto de Junulara E-Semajno 2022/23. Anonco pri Junulara Esperanto-Semajno 2023/24! Jahresbericht 2022. Überblick über kommende Veranstaltungen. DEJ-Lesekreis zu Esperanto-Literatur. Fahrtkostenzuschüsse.

**31:** Interkultura Centro Herzberg: 22.05.23 – 26.05.23: Kulturturnismaj Tagoj en la Esperanto-urbo Herzberg am Harz. Aliĝilo.

**32:** Germana Esperanto-Asocio: SEP8 – Somera Esperanto-Perfektiĝo. Speciala somera oferto: 07.-15.07.2023 + 15.-23.07.2023. Aliĝilo.

## Esperanto kolektivo Vieno

Seit 2009 finden um das Metalab in der Rathausstraße 6, 1010 Wien Esperanto-Treffen statt. Früher waren es Treffen, die der österreichischen Esperantojugend (AEJ) zuzurechnen waren. Nach einer längeren Zeit der Inaktivität finden seit 1. Februar 2020 wieder regelmäßig Treffen statt.

Seit den Lockerungen finden Gesprächsrunden mit dem Titel "Kolora ĥaosa babilrondo" stets am zweiten und vierten Samstag im Monat von 18 bis 20 Uhr statt. Uns ist wichtig Esperanto als Sprache zu praktizieren und daher nehmen wir bei diesen Runden weniger Rücksicht auf Anfänger, weil wir in erster Linie Esperanto sprechen und die mit der internen Idee verbundenen Werte leben wollen. Davon profitieren wiederum auch weniger erfahrene Sprecher, die wir so gleich aktiv an die Sprache heranführen.

Wir sehen uns als eher "linke" Gruppe und freuen uns über Leute, die mit unseren Grundwerten und Regeln (Siehe <https://senloke.org/artikoloj/slk37.html>) übereinstimmen.

Wir pflegen eine offene und gesittete Gesprächskultur und erwarten Wissenschaftsfreundlichkeit sowie die Akzeptanz von LGBTIQ+ und Feminismus.

Unsere Treffen werden auf <https://eventaservo.org>, <https://senloke.org/artikoloj/slk41.html> und auf Twitter (<https://twitter.com/SenlokeOrg>) bekanntgegeben. Ein Blick auf die Ankündigungen lohnt sich, da wir auch gemeinsam Veranstaltungen besuchen und Ausflüge unternehmen. Vorschläge und Projekte sind jederzeit willkommen.

Viola Gubo und Philip Bernhart

## Esperanto im Café AIDA in Wien

Seit Jänner 2014 kann man mehrmals im Jahr in einem Wiener Café in einer Stunde die Grundlagen des Esperanto lernen. Gegenwärtig ist das Schema so: Jeweils an einem Samstag 11 bis 12 Uhr eine.

Von Jänner 2014 bis Februar 2023 fanden 112 solche Treffen statt. Das Café AIDA, wo die Kurse seit Oktober 2022 stattfinden, wurde deshalb gewählt, weil es sich unmittelbar neben der Haltestelle Spitalgasse der Straßenbahnlinien 5, 33, 37, 38, 40, 41 und 42 befindet und von mehreren Universitäten leicht erreichbar ist. Die Anschrift des Cafés ist Wien 9., Währinger Straße 47. Seit



Foto: Café AIDA in Wien

2014 kamen insgesamt 280 meist junge Interessenten. Sie erhielten kostenfrei eine Arbeitsmappe mit einem 10-seitigen Kurs, eine gedruckte Zeitschrift und weitere Informationen über Esperanto und Sprachwissenschaft allgemein.

In letzter Zeit war auffällig, dass manche schon mit Vorkenntnissen kamen. Sie hatten bei Duolingo oder im Esperantomuseum einige Grundlagen gelernt. Sehr nützlich ist die Plattform Eventa Servo, wo man sich ganz einfach über die aktuellen Veranstaltungen informieren kann. Eventa Servo wird immer mehr benützt.

Genauerer bei Walter Klag [esperanto@chello.at](mailto:esperanto@chello.at)

Walter Klag

## Esperantolernen in Wien

Ereignisse in großen Städten wie Wien gibt es zuhauf. Gleichsam groß sind die Bedenken, ob diese nützen, Spaß machen, oder ob sie überhaupt die richtigen „Events“ für einen selbst sind.

Doch es gibt ein Ereignis, das all diese Bedenken nichtig macht. Ein Ereignis, an dem jede und jeder, egal wie alt oder wie fortgeschritten im Esperanto, Freude und Nutzen finden wird.

Alle zwei Wochen, immer in geraden Kalenderwochen, treffen wir uns mittwochabends ab pünktlich 18.30 Uhr im gepflegten, superleckeren italienischen Restaurant Diana in Wien 9, Schwarzspanierstraße 6, wo die lukullischen Genüsse auch nicht teuer zustande kommen als anderswo.

Nachdem wir uns gesättigt haben, packen wir Heft und Stift aus. Und wiewohl bei uns die Freude am Lernen im Mittelpunkt steht, gehen wir die Sache mit einem gewissen Ernst an. Wir lernen anhand von eigens erstellten Text- und Übungsmaterialien, die wir unterschiedlich verfassen und an die unterschiedlichen Sprachniveaus anpassen.



Franz-Josef und Britt Geidel



Ĝeneralkunveno de la Esperanto-Societo Stirio en Graz

Daher wird dringend ersucht, bei eurer Anmeldung auch anzugeben, wie gut ihr Esperanto bereits beherrscht. Dabei ist auch „gar nicht“ eine legitime und willkommene Antwort! Und: Bei uns gibt es garantiert keine „dummen Fragen“. Versprochen!

Die Teilnahme ist kostenlos. Es wird gebeten, etwas zu konsumieren.

Die nächsten Abhaltungstermine nach Ostern:  
19. April 2023, 3. Mai 2023, 17. Mai 2023, 31. Mai 2023.  
Ihr wollt teilnehmen? Dann meldet euch sehr gern unter [eo\\_wien@yahoo.com](mailto:eo_wien@yahoo.com)!

Ĝis baldaŭ en Esperantujo!

Franz-Josef & Britt

## Ĝeneralkunveno de la Esperanto-Societo Stirio en Graz kaj sekvoj

Ĝuste antaŭ la pandemio la 10-an de marto 2020 membroj de la klubo vizitis Esperantenkontiĝon en Maribor, Slovenio.

La 16-an de Marto 2020 ĉion oni fermis pro la koronaviruso. Intertempe la pandemio finiĝis. Do la 2-an de februaro okazis en gastejo Rudolf apud la enirejo al monda heredaĵo kastelo Eggenberg en Graz la ĝeneralkunveno de la Esperanto-Societo Stirio.

Ĉar la societo en oktobro 2022 partoprenis en la informa kampanjo pri vakcinado, ĝi ricevis EUR 500 de la aŭtoritatoj.

La „Voko el Stirio“ jam de jaroj estas meritoplene redaktata de d-ro Heinz-Paul Kovacic.

La membroj elektis novan estron, Ewald Schick, vicestro kaj protokolanto restis d-ro Heinz-Paul Kovacic, kasisto Karl Reinisch.

En la sekvanta klubkunsido partoprenis unuafoje post kvin jaroj juna fervora Esperantistino junedziniĝinta. Ŝi kunportis sian edzon kaj ties amikon. La nova estraro planas

unuajn vizitojn post la pandemio al Esperantistoj en Slovenio.

Dua vojaĝo okazos al Ĉeĥio. La estro vizitos kadre de privata vojaĝo al Kalifornio en Usono la E-klubon en San Francisco.

Cetere, jam tri Graz-anoj anoninciĝis por la UK en Torino, eble decidis la kvara al la partopreno.

La klubo en Graz rigardas ĝoje kaj optimisme al la estonto.

Karl Reinisch

## Intervjuo kun Amri Wandel

La 13-an de februaro profesoro Amri Wandel vizitis la Esperanto-muzeon en Vieno. Mi kaptis la okazon por intervjui lin kaj li bonvole akceptis.



Franziska Dodik kaj Amri Wandel

**Vi estas esperantisto kaj sciencisto, vicprezidanto de UEA, prezidanto de AIS. Mi ĝojas ke vi pretas por tiu ĉi intervjuo.**

*Koran dankon! Mi ĝojas esti ĉe vi.*

**Enmomente vi vizitas Aŭstrion. Kiel plaĉas al vi Aŭstrio?**

*Ege plaĉas, kaj mi havas longan kontakton kun Aŭstrio pro mia hobia skii kaj jam de multaj jaroj mi ofte, en oftaj vintroj, venas al Aŭstrio, kaj nun mi havas duoblan kialon, ĉar ankaŭ mia filo studas en Aŭstrio. Kaj mi venis viziti lin.*

**Kiajn lingvojn vi scipovas paroli?**

*Ĝenerale ses lingvojn, ili estas la hebrea kaj la angla, Esperanto kaj la germana, kiel patrolingvoj, kaj ankaŭ la franca kaj la hispana.*

**Ho, tre bone. Respekton! Vi estas profesoro pri astronomio. Kiamaniere ni kiel simplaj homoj imagu kutiman labortagon de vi?**

*Do ne estas kiel vi imagas, mi ne uzas teleskopojn. Mi estas teoria astronomo aŭ astrofizikisto, pli ĝuste. Kaj mi uzas rezultojn de aliaj observatorioj kaj spacteleskopoj, pli-malpli jam prilaboritaj de aliaj kolegoj, por konstrui novajn teoriojn. Kaj miaj specialaĵoj estas nigraj truoj kaj astrobiologio.*

**Kio novas en astronomio?**

*Multege. Astronomio estas eble la plej rapide kreskanta tereno, interalie pro la grandaj observatorioj, kiuj ekzistas nun en la spaco. Do antaŭ unu jaro ni aŭdis pri la elsendo de la heredanto de Hubble, kiu nomiĝas James Webb teleskopo kaj ĝi jam promesas al ni, kaj jam liveris rezultojn, kiuj estas preter nia imago. Ne necesas diri, ke Hubble, kiu funkciis dum 30 jaroj kaj daŭre funkcias, liveras ege interesajn rezultojn. Kaj ni eble povas prijuĝi la furoron de astronomio en la kvanto de nobelpremioj pri fiziko. En la lastaj jaroj estis tri aŭ eĉ kvar, nur en astrofiziko kaj astronomio.*

**Nia teknika civilizacio intencas doni sekuran kaj komfortan vivon al homoj. Sed ĝi havas kromefikojn. Se vi pensas pri detruo de naturo kaj modernaj militoj, kian sorton havos nia teknika civilizacio? Kian sorton havos la tuta homaro?**

*Tion kompreneble neniu povas antaŭvidi. Tio dependos multe de ni. Persone mi estas optimisto. Mi pensas, ke la homaro, kvankam ĝi pli kaj pli proksimiĝas al la kapablo mem detruiri la planedon, aŭ eĉ per iu terura milito amasmortigi. Fine ĝi travivos kaj la homaro nun troviĝas en situacio, kiu estas multe pli bona ol iam ajn, se oni konsideras la danĝerojn, la naturajn minacojn. Nur antaŭ kelkaj dekmiloj da jaroj ni devis batali sovaĝajn bestojn, kaj la manĝo ne estis sekura, kaj la homaro inventis la agrikulturon por sekurigi*



*sian manĝon. Poste estis plagoj, kiujn ni preskaŭ venkis, kiel montras nia kapablo fari vakcinojn kaj venki tiujn plagojn. Por la homaro nun estas la granda problemo, ke ni estas tro multaj por nia planedo. Neniom en la naturo, neniu specio krom la homo, havas tiom da individuoj je kvadratkilometro kiel la homaro. Do se tio daŭre kreskos, iam ni venos eble al kulmino, aŭ iam poste falos, ĉu memkontrolle, kiel oni faris tion en Ĉinio, aŭ ĉu pro katastrofoj. Milito estas ankaŭ parto de tio. Sed mi pensas, ke la naturo fine trovos ekvilibron, kie la homaro povos plu ekzisti dum certe multaj jaroj.*

**Ĉu la homaro sukcesos pli uzi la spacon, ekzemple per lifto al spaco, aŭ per depreno de uzebla materialo de asteroidoj?**

*Jes, oni multe parolas pri tio, speciale lastatempe. Mi verkis kaj tradukis longan artikolon por Revuo Esperanto pri Artemis, la usona programo "Reveni al la luno", kaj oni pensas, ke en la jaro 25-a oni jam surlunigos personojn. Sed Usono ne estas la sola, ankaŭ Barato kaj Ĉinio*

*kaj aliaj landoj volas iri al la luno, ĉar en la luno troviĝas multaj materioj kaj mineraloj, kiuj ne ekzistas, aŭ malmulte aŭ tre rare ekzistas sur la tero, kaj oni povas ekspluati la lunon. Ĉu oni povas same fari per asteroidoj, verŝajne jes. Ni jam sendis spacmision al asteroidoj. Via demando estas ĉu tio iam fariĝos ekonomie pravigebla. Kaj mi pensas, ke jes, ĉar tiuj raraj materialoj estas ofte uzataj en diversaj industrioj, komputila industrio kaj energia industrio. Ili troviĝas en asteroidoj kaj en la luno, en pli grandaj koncentriĝoj ol sur la tero.*

**Ĉu homaro iam atingos alian sunsistemon?**

*Denove mi ne povas profeti, sed laŭ la nuna teknika stato verŝajne ne. Ĉar la energio kaj la tempo, bezonata por atingi alian sunsistemon estas enormaj. La plej proksima sunsistemo al la nia estas kvar lumjarojn for. Tio eble ne havas multan signifon al laikoj, sed eble kiel ekzemplo: se ni uzas la plej rapidan spacveturilon, kiun ni faris ĝis nun, por atingi Alfan Kentaŭron, la plej proksiman sunsistemon, ĝi bezonos dekmilojn da jaroj. Tio estas nereala, eble la homaro ne plu ekzistos, kiam tiu spacmisio tion atingos. Tamen estas planoj nun, oni diras iom realismaj planoj, por akceli objektojn al rapideco proksima al rapideco de lumo. Ekzemple estas tiu iniciato de Jurij Milner, li estas rusa milionulo, kiu kun sciencistoj proponis tiun projekton, kiu akcelos ege malgrandan nano-spacŝipon, do estas eble spacmobilo en la grandeco de poŝtmarko, tre malpeza, sed ĝi estos puŝita per tre forta lasero de la tero al rapideco de kvinono de la rapideco de lumo kaj per tiu rapideco dum dudek jaroj ĝi atingos Alfan Kentaŭron kaj povos foti kaj resendi bildon de ĝi. Sed certe oni ne povos sendi homon, astronauton tien.*

La intervjuon faris kadre de Esperanta Retradio **Franziska Dodik** (daŭrigota)

## Einladung zum REVELO-Tag und zur Landesversammlung des Rheinisch-Westfälischen Esperanto-Verbandes

Alle Mitglieder des Rheinisch-Westfälischen Esperanto-Verbandes sind herzlich zur diesjährigen Mitgliederversammlung eingeladen.

Sie findet während des REVELO-Tages am Samstag, 07.10.2023 ab 11:00 Uhr statt. Hierzu treffen wir uns in den Räumen des BSW-Hotels Villa Dürkopp, Obernbergstr. 2, 32105 Bad Salzuflen.

Da vom 06. - 08.10.2023 gleichzeitig die Jahrestagung der Deutschen Eisenbahner-Esperanto-Vereinigung stattfindet, besteht neben der Möglichkeit zum Kennenlernen auch ein Übernachtungsangebot. Informationen hierzu schickt gerne Andreas Diemel, [andreas.diemel@esperanto.de](mailto:andreas.diemel@esperanto.de).

Informationen zum Programm des REVELO-Tages sowie eine genaue Wegbeschreibung schicke ich gerne per Briefpost oder E-Mail.

Ich bitte um schriftliche Anmeldung bis zum 09.09.2023.

### Vorgesehene Tagesordnung:

- TOP 1: Wahl des Sitzungsleiters. Begrüßung und Eröffnung. Wahl des Protokollanten. Feststellen der ordnungsgemäßen Einladung und Beschlussfähigkeit
- TOP 2: Feststellen der Tagesordnung
- TOP 3: Bericht des Vorstands. Bericht des Schatzmeisters
- TOP 4: Bericht der Rechnungsprüfer. Entlastung des Vorstandes
- TOP 5: Neuwahlen des Vorstands und zweier Rechnungsprüfer
- TOP 6: Sonstige Aktivitäten und Anträge, soweit bis zur Sitzung eingereicht
- TOP 7: Verschiedenes

In Ergänzung zur Tagesordnung können schriftliche Anträge sowie Bekanntmachungen oder Vorschläge bis zum 09.09.2023 an die Vorsitzende gerichtet werden.

Petra Dückerhoff  
Auf der Panne 74 a  
44805 Bochum  
[petra.dueckerhoff@esperanto.de](mailto:petra.dueckerhoff@esperanto.de)

## Bahaa Esperanto-Ligo 50-jara

La 19-a de marto 2023 markas la 50-an datrevenon de la fondo de Bahaa Esperanto-Ligo.

La starigon de BEL iniciatis grupeto de bahaanoj, kolektiĝintaj ĉe la UK 1972 en Portland, Usono. Ili submetis tiucelan proponon al la Universala Domo de Justeco, la supera internacia gvidorgano de la Bahaa Kredo, kiu en marto 1973 donis sian oficialan aprobon.

De tiam BEL kunordigas la kunlaboron inter la bahaan komunumo kaj la Esperanto-movado. La Ligo iom post iom kreis por si firman fundamenton, solide disvolvigadis kaj tra la duonjarcento povis fieri pri kelkaj gravaj atingoj. Tiel BEL dekomence eldonas, nun jam de multaj jaroj regule dufoje jare, membrobultenon La BELmonda Letero, flegas informriĉan retejon <https://bel.bahai.de/>, regule reprezentas la Kredon ĉe UKoj kaj aliaj gravaj Esperanto-eventoj, averaĝe ĉiujare eldonas ion pri la Kredo en Esperanto kaj dum la lastaj jaroj ankaŭ subtitolis 4 unuhorajn filmojn pri la centraj personecoj, celoj kaj disvolviĝo de la Kredo (vidu la retejon sub „literaturo“ kaj <https://bel.bahai.de/4filmoj/>), informas la bahaan komunumon pri la evoluo de Esperanto, aranĝas ĉiumonatajn virtualajn membrokunvenojn, ktp. Nuntempe en la Ligo, kiu jam de 1975 oficiale estas kunlaboranta faka asocio de UEA, membras iom pli ol 200 anoj, kiuj vivas en pli ol 50 landoj. **Bernhard Westerhoff**, sekretario



## Zamenhof-Festo

Zamenhof-Festo je la 9-a de januaro? Oni ja scias, ke kolonjanoj estas komikuloj, sed forgesi la ĝustan daton de la naskiĝtago de la majstro?





Zamenhof-festo en Bensberg. Foto: Yashovardhan Singh

**N**u, kiel klarigon kaj motivon por la postŝovo de la festo mi nur menciu gripajn infektojn, antaŭkristnaskan streĉon kaj aliajn san-problemojn.

Gravas, ke venis 15 personoj, ankaŭ el Bonn, Düsseldorf kaj Wuppertal. Ŝajnas, ke la kunvenoj en la ĉarma kafejo de Hermann Kroppenberĝ en Bensberg ĉiujare allogas multe pli da klubanoj kaj amikoj de nia klubo ol la monataj klubvesperoj en Ehrenfeld. Sed tio vere ne estas miraklo: Hermann, „la sukerajisto de la movado“ (kaj respondeculo de la Medienecho en Esperanto-aktuell) regalis nin per siaj bongustegaj dolĉaĵoj kaj diversaj frandaĵoj. Spicvino ĝojigas kaj babiligas la ĉeestantojn; ĉi-foje Theo Speckmann voĉlegis „Libertempo“-n, humuran poemon de Raymond

Schwartz; sekvis kantado laŭ konataj melodioj kaj nepre kiel ĉiam kanto de la Bläck Fööss en la kolonia dialekto kaj en la internacia. „Nia genealogia arbo“ (Unsere Stammbaum), kiun Theo kaj Bruno Knapstein tradukis, iĝis kvazaŭ nia kluba himno. Post trijara paŭzo pro la pandemio la partoprenantoj evidente ŝatis renkonti malnovajn kaj novajn amikojn kaj konatojn je reala kontakto.

Post pli ol tri horoj la kluba prezidanto Harald Schmitz bedaŭrinde devis fini la aranĝon, memorigante la festemulojn, ke la noktoj de bakistoj kaj konditoroj estas multe pli mallongaj ol tiuj de „normaluloj“. Espereble en decembro '23, tiam je la ĝusta dato, ni denove ĝuos same sukcesan Z-feston en Bensberg.

**Harald Schmitz**



Bibliaj tagoj en Trier. Foto: Wolfram Rohloff

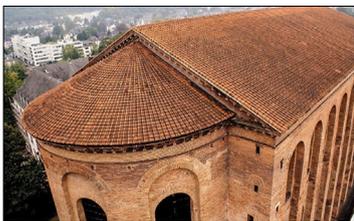
## Bibliaj Tagoj en Trier

La Bibliaj Tagoj en marto 2023 denove povis okazi fizike post pandemio-rilata paŭzo de pluraj jaroj.

Li okazis en la bela urbo Treviro kun 29 partoprenantoj. Feliĉe, la partoprenantoj ne devis trapasi la mondfaman nigran urba pordegon, la Porta Nigra, por esti akceptitaj en la urbon, kiel antaŭe. Kaj la Mozelo, kiu fluas tuj apud la kongresejo, ne estis bariero malgraŭ la altiĝanta inundo. Dank' al la pompa ponto Kaiser Wilhelm eblis senprobleme transiri Mozelon.

**La programo estis plena de kulminajoj:**

Pastro Wolfram Rohloff, prezidanto de la (germana sekcio de) evangeliaj Esperanto-parolantoj KELI, arangxis la spiritan programon. La eventon muzike akompanis Stefan Lepping. La ekskursiva programo, desegnita de Ulrich Matthias, kondukis la grupon al la menciita urba pordego Porta Nigra, sed ankaŭ al Luksemburgio. La organizadon de la domo kaj la partoprenan administradon transprenis Rudolf Fischer.



La venontaj Bibliaj Tagoj verŝajne okazos inter la 13a kaj 17a de marto 2024 en Worms. La aŭtoro la unuan fojon partoprenis en la Bibliaj Tagoj.

Andreas Diemel

## Bibeltage in Trier

Die Bibeltage konnten nach einem pandemiebedingten mehrjährigen Ausfall im März 2023 wieder physisch stattfinden.

In die schöne Stadt Trier sollten 29 Teilnehmer zusammenkommen. Glücklicherweise mussten die Teilnehmer nicht wie früher das weltbekannte schwarze Stadttor, die Porta Nigra, durchqueren, um in die Stadt eingelassen zu werden. Und auch die Mosel, die direkt neben dem Veranstaltungshaus fließt, sollte trotz ansteigendem Hochwasser keine Barriere darstellen. Dank der prunkvollen Kaiser-Wilhelm-Brücke war ein Überqueren der Mosel ohne Probleme möglich.

**Das Programm war voller Höhepunkte:**

Das geistliche Programm gestaltete Pfarrer Wolfram Rohloff, Vorsitzender (der deutschen Abteilung) der evangelischen Esperantosprecher KELI. Musikalisch wurde die Veranstaltung durch Stefan Lepping begleitet. Das Ausflugsprogramm, gestaltet von Ulrich Matthias, sollte die Gruppe unter anderem in das vorgenannte Stadttor Porta Nigra aber auch nach Luxemburg führen. Die Organisation des Hauses und die Teilnehmeradministration übernahm Rudolf Fischer.

Die kommenden Bibeltage werden voraussichtlich vom 13. bis 17. März 2024 in Worms stattfinden. Der Verfasser war erstmaliger Teilnehmer der Bibeltage.

Andreas Diemel



Bibliaj tagoj en Trier. Foto: Wolfram Rohloff

## Esperanto Paradigmo III: Transnaciaj komunumoj kaj novaj sociumadoj

**Ekde la fino de la 19-a jarcento, internaciaj kontaktoj kaj rilatoj rapide disvolviĝis. Dum postuloj de naci-ŝtatoj plifortiĝis, novaj formoj kaj praktikoj de internacia kaj transnacia kunordigo aperis tutmonde.**

**I**li koncernis interregistarajn, sed ankaŭ neregistarajn organizaĵojn, kiuj reguligis la interŝanĝojn. Manpleno de imperiismaj lingvoj regis inter la elitoj, kiuj favoris la disvolviĝon de internaciaj kaj transnaciaj kontaktoj. La Unua Internacio (1864), aŭ la Internacia Komerca Ĉambro (1919) spegulas tian asocian tutmondecon, en kiu kuniĝis naciaj agantoj. Sed tiuj strukturoj celantaj modernigi kaj normigi la mondon ĉiam dependis de nacioj kiel baza unuo.

Samtempe, ĉirkaŭ la jaro 1900, aperas multnombraj movadoj, el burĝaj aŭ laboristaj medioj, kiuj alimaniere aliris organizadon kaj kunordigadon de personaj rilatoj inter popoloj de malsamaj lingvoj kaj naciecoj. Ili ne havis tujan politikan transforman celon, sed proponis senperan interŝanĝon por civitanoj, dividante la saman vidon pri la mondo. Tiuj movadoj ne baziĝis sur la nacio kiel baza strukturo, kaj evoluigis novajn praktikojn kaj spacojn de kolektiva kaj transnacia agado. Ĉar ne malofte tiuj movadoj venis el la „marĝenoj“ de la socio, ili restis plejparte

preteratentitaj de historia kaj sociscienca esplorado.

Sen teritoriaj ligoj, esperantistoj rapide kreis siajn proprajn formojn de interkontakto. Ili sociumadis en flekseblaj kaj malcentralizitaj retoj kaj imagis novajn vojaĝmanierojn. Esperantistaj vojaĝantoj serĉis spertojn for de normigitaj cirkvitoj, ŝanĝante la perspektivon de la amatora etnografo. Tiu ĉi inklino trovis sian kolektivitan esprimon ankaŭ en renkontiĝoj kaj kongresoj, kies sinsekvaj gastigaj urboj ligas la lokojn de simbola spaco. En ĉi tiu spirito, kontraŭe al la financaj interesoj de la turisma industrio, la esperantistoj establis sian pioniran sistemon de „couch surfing“ jam en 1974, per la t. n. Pasporta Servo.

La pariza ateliero „Esperanto-Paradigmo III“ ambicias ekzameni la spertojn de neformalaj retoj, praktikoj de moviĝo kaj transnacia interŝanĝo. Ĝi pristudos la praktikojn de la Esperanto-movado kaj ĝiajn formojn de sociumado kaj interagado sed ankaŭ invitas prelegontojn pri aliaj organizaĵoj, societoj kaj retoj.

La laborrenkontiĝo direktiĝas al *master* studentoj, doktoraj studentoj kaj postdoktoroj kaj estas financita de la Franca-Germana Universitato (DFH/UFA). Ĝin organizas la Centre Alexandre Koyré (EHESS), la Centre Marc Bloch (Berlino), la Universitato de Bonn kaj la Universitato de St. Andrews. La laborlingvoj (sen traduko) estas: germana, franca, angla kaj Esperanto. Diversaj kontribuoj estas akceptitaj en la formo de mallongaj raportoj pri redaktataj master- aŭ doktoraj tezoj, kontribuoj al esplorprojektoj aŭ pli longaj prezentoj. Bonvolu sendi viajn dokumentojn (maks. 200 vortoj, resumon, maksimume 2 paĝan CV-on) al Pascal Dubourg Glatigny ĝis la fino de aprilo 2023.

Demandojn direktu al [pascal.dubourg@cnrs.fr](mailto:pascal.dubourg@cnrs.fr)

<https://mondmilito.hypotheses.org/4671>

**Pascal Dubourg Glatigny**

## Esperanto Paradigma III

**Seit dem Ende des 19. Jahrhunderts nahmen internationale Kontakte und Beziehungen rasant zu. Während nationale Forderungen durch die Verbreitung von Nationalstaaten verstärkt wurden, kam es auf globaler Ebene zu neuen Formen und Praktiken inter- und transnationaler Koordination.**

**H**ierzu gehörten eine Anzahl zwischenstaatlicher, aber auch nicht-staatlicher Organisationen, die diesen Austausch regelten. Unter den Eliten dominierten Sprachen imperialer Mächte, was die Entwicklung einer inter- und transnationalen Geselligkeit begünstigte, aber teils auch hemmte. Vor allem in gelehrten und philanthropischen Gesellschaften kam dies zum



NOVAĴOJ

ESPERANTO PARADIGMO III :  
TRANSNACIAJ KOMUNUMOJ  
KAJ NOVAJ SOCIUMADOJ

🕒 10/03/2023 🗨️ MILITRAKONTO 💬 LAISSER UN COMMENTAIRE

Parizo, Campus Condorcet - 5-7/07/2023

Ausdruck. Zu nennen sind auch die Erste Internationale (1864) oder die Internationale Handelskammer (1919), die diese Art der assoziativen Globalität widerspiegeln, in denen nationale Akteure zusammenfanden. Strukturen, die darauf abzielten die Welt zu modernisieren und zu standardisieren, gingen am Ende immer auf die Nation zurück als Einheit, unabhängig davon, ob es sich um Staaten handelte oder eher um politische oder wirtschaftliche Organisationen.

Gleichzeitig aber lässt sich um 1900 die Entstehung zahlreicher Bewegungen beobachten, die aus bürgerlichen oder Arbeitermilieus entstanden, die einen anderen Weg einschlugen, um die Beziehungen zwischen Völkern unterschiedlicher Sprachen und Nationalitäten zu ordnen und zu koordinieren. Sie gingen nicht von der „Einheit der Nation“ aus. Sie hatten nicht eine politisch nationale Transformation als unmittelbares Ziel, sondern den direkten Austausch von Bürgern, welche dieselbe Vision von der Welt teilten. Diese Bewegungen basierten nicht auf der Nation als Grund- oder Basisstruktur, sondern sie entwickelten neue Praktiken und Arenen eines kollektiven, transnationalen Handelns. Nicht selten entstanden diese Bewegungen von den „Rändern“ der Gesellschaft her, u. a. von Minderheiten. Diese Art von Bewegungen sind bislang weitgehend von der historischen und sozialwissenschaftlichen Forschung übersehen worden.

Die Esperantobewegung schuf im frühen 20. Jahrhundert eigene Formen der Mobilität und des Austausches auf nicht-territorialer Ebene. Diese neuen Formen der Soziabilität beruhten in der Regel auf weichen und geographisch weit entfernten (aber auch lokal nahen und festen) Netzwerken. Grundsätzlich war die Bewegung dezentral organisiert und beruhte organisatorisch auf Korrespondenz, Reisen, Begegnungen und Kontakten. In gewisser Weise waren Esperantisten somit eine Art „Amateurethnographen“.

Die Organisationsstrukturen luden die Aktivisten ein, sich aus ihrem Heimatort, der Heimatgemeinde, oder auch der Nation zu lösen, um mit der Esperantobewegung in direktem Kontakt zu sein, vor allem auf regionalen Treffen und internationalen Kongressen. Die Bewegung beruhte somit auf Bewegung, vor allem den Reisen zu Kongressen. Den gewählten Kongressorten und -städten wohne somit eine starke symbolische Kraft inne, sie waren eine Art Symbolraum, in dem sich die Esperantobewegung ständig neu und weiter konstituierte. Weit über touristische und finanzielle Aspekte hinaus entwickelten sich aus den jährlichen Kongressen (ab 1905) neue Sozialformen, u. a. mit der seit 1974 weltweit etablierten Form des couch surfing, die es über einen Esperantopass (Pasporta Servo) erlaubt, freie Unterkunft und Logis bei anderen Esperantisten zu finden.

Dieser Workshop hat zum Ziel, die Erfahrungen von informellen Netzwerken, Praktiken der Mobilität und des transnationalen Austausches zu untersuchen. Er geht dabei von den Praktiken der Esperantobewegung und deren Formen der Soziabilität und Interaktion aus, lädt jedoch

Teilnehmer/innen ein, die zu anderen Organisationen, Gesellschaften, und Netzwerke forschen.

## Bewerbungs- und Organisationsmodalitäten

Der Workshop richtet sich an Masterstudierende, Doktoranden, und PostDocs und wird von der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH/UFA) gefördert. Die Arbeitssprachen (ohne Übersetzung) sind: Deutsch, Französisch, Englisch und Esperanto.

Akzeptiert werden verschiedene Formate in Form von kurzen Berichten über laufende Master-/Doktorarbeiten, Beiträge zu Forschungsprojekten oder auch längere Referate.

Bitte reichen Sie Ihre Unterlagen (max. 200 Worte Abstract, max. 2 Seiten Lebenslauf) bis Ende April 2023 bei Pascal Dubourg Glatigny ein.

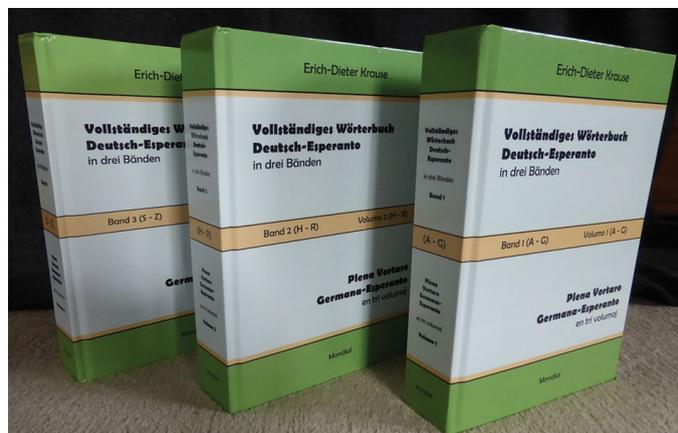
Bei Nachfragen wenden Sie sich bitte an: pascal.dubourg@cnsr.fr

Pascal Dubourg Glatigny

Tradukis: Übersetzt von Lu Wunsch-Rolshoven

# Vollständiges Wörterbuch Deutsch-Esperanto erschienen.

In der Ausgabe 277 von Esperanto aktuell wurde es angekündigt und jetzt ist es da, das neue Wörterbuch Deutsch-Esperanto. Mit seinen über 2500 Seiten, verteilt auf 3 Bände, ist es das umfassendste zweisprachige Esperanto-Wörterbuch, das bislang in der Welt erarbeitet wurde.

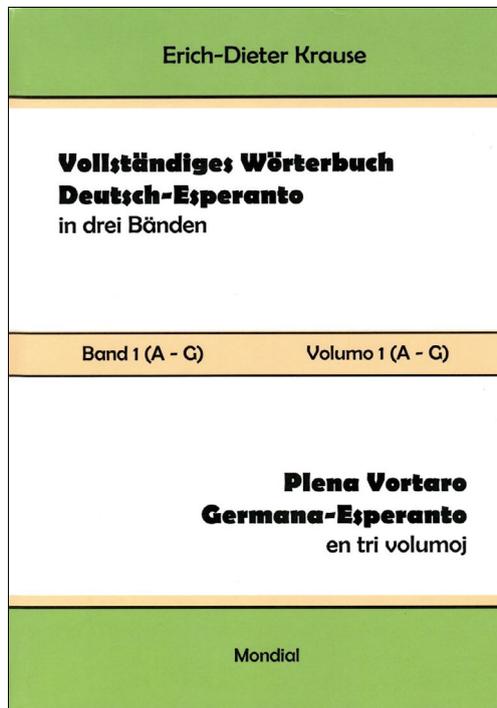


Für dieses imposante Werk zeichnet erneut der renommierte Lexikologe Prof. Dr. Erich-Dieter Krause verantwortlich. Ihm ist es in jahrzehntelanger akribischer Arbeit gelungen, nicht nur den gesamten Esperanto-Wortschatz der Alltagssprache mit zahlreichen Wortverbindungen und Anwendungsbeispielen zu präsentieren, sondern in relevantem Maße auch Wortgut aus allen, auch den neu entstandenen, Fachsprachbereichen zu berücksichtigen.

Die Auswertung umfangreicher Textkorpora, darunter Esperanto-Publikationen aus allen Teilen der Welt, gewährleisten, dass z.B. auch die außereuropäischen Einflüsse auf das Esperanto entsprechende Berücksichtigung finden. Durch ausführliche Verweise und erläuternde Zusätze ist das Lexikon ausgesprochen benutzerfreundlich. Selbstverständlich ist es auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln verfasst.

Das Buch ist im Verlag Mondial in New York erschienen. Dieser wird von dem aus Deutschland stammenden Verleger Ulrich Becker geleitet, der bereits viel Erfahrung mit dem erfolgreichen Publizieren von Titeln in der internationalen Sprache Esperanto hat.

In Deutschland wird das Buch unter anderem vom Esperanto-Buchversand vertrieben ([www.esperanto-](http://www.esperanto-)



buecher.de). Dort gingen bereits kurz nach der Ankündigung die ersten Bestellungen ein, obwohl weder das genaue Erscheinungsdatum noch der Preis bekannt waren. „Das Wörterbuch zu kaufen, ist doch die beste Weise, die außergewöhnliche Leistung des Autors Prof. Krause, und auch des Verlages Mondial, angemessen zu würdigen“, sagten die Käufer.

Wenn man das erste Wörterbuch Deutsch-Esperanto von Prof. Krause betrachtet, das 1971 im Leipziger Verlag Enzyklopädie mit gerade einmal 279 Seiten erschienen ist, läßt sich erkennen, welch gewaltige Arbeit seither geleistet wurde und welch großen Fortschritt die wissenschaftliche Beschäftigung mit Esperanto gemacht hat.

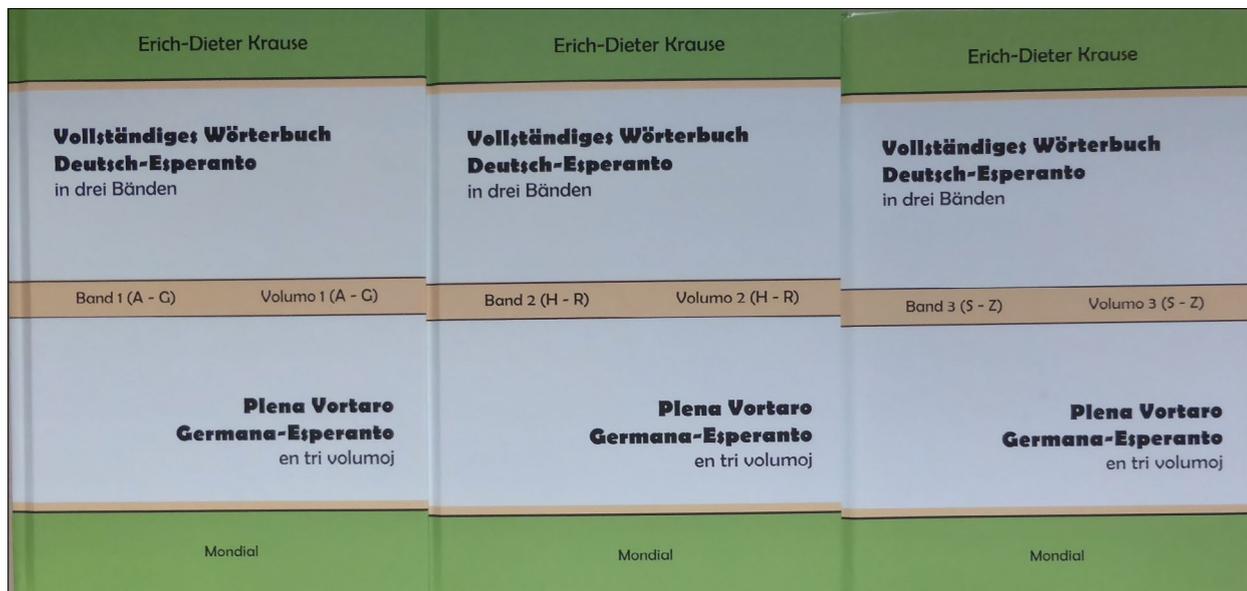
Zusammen mit dem ebenfalls von Prof. Krause erarbeiteten

„Vollständiges Wörterbuch Esperanto-Deutsch“ stehen jetzt Publizisten, Redakteuren, Autoren, Übersetzern mächtige Werkzeuge für ihre Arbeit zur Verfügung, die auch in sprachwissenschaftlichen Kreisen Beachtung finden werden.

**Dr. Wolfgang Schwanzer**

Bibliographische Angaben.

Erich-Dieter Krause: Vollständiges Wörterbuch Deutsch-Esperanto in drei Bänden; Mondial-Verlag New York; 2.511 Seiten; 26,5 x 18,5 cm; gebundene Ausgabe.



# Deutscher Esperanto-Bund e.V.

## Tätigkeitsbericht 2022

### 1. Einleitung

Im Jahre 2022 konnten der Deutsche Esperanto-Bund (D.E.B.) und seine Mitgliedsvereinigungen trotz fortbestehender Corona-Einschränkungen in der ersten Jahreshälfte wieder weitgehend zum Normalbetrieb zurückkehren. Die ursprünglich als Ersatz konzipierten virtuellen Zusammenkünfte im Netz haben sich gleichzeitig als ergänzende Formate fest etabliert. Mehrere Mitgliedsvereinigungen bieten z.B. alternierend Präsenzveranstaltungen und virtuelle Treffen (oft mit internationaler Beteiligung) an. Auch von wichtigen eigenen Veranstaltungen des D.E.B. gab es Übertragungen im Internet, so beim 99. Deutschen Esperanto-Kongress in Oldenburg.

Unabhängig davon wurde die laufende Verbandsarbeit in verschiedenen Formaten durch Videokonferenzen aufrechterhalten (u.a. Bundesvorstand, Arbeitsgruppe IT, Kongress-Ausschuss, PSI-Team). Die Einrichtung eines eigenen Zoom-Kontos für den D.E.B. hat sich bewährt. Das Interesse an Esperanto-Kursen im Internet dürfte durch den Corona-bedingten Ausfall von Veranstaltungen zugenommen haben. Einzelne Esperanto-Gruppen bieten zudem ihre traditionellen Sprachkurse mit Lehrer jetzt auch im Netz an und gewinnen damit zusätzliche Teilnehmer. Anders als befürchtet scheint die Esperanto-Arbeit in Deutschland mithin durch den Wegfall persönlicher Begegnungen und den Ausfall traditioneller Veranstaltungen keinen dauerhaften Schaden genommen zu haben.

Ergänzend zu diesem Tätigkeitsbericht wird auf die regelmäßige Berichterstattung in der Verbandszeitschrift *Esperanto* aktuell und ihrem Jugendteil *Kune* sowie auf den fortlaufend aktualisierten Netzauftritt des D.E.B. verwiesen.

### 2. Bundesversammlung am 05.06.2022 in Oldenburg

Die jährliche Bundesversammlung konnte 2022 wieder im gewohnten Format im Rahmen des Deutschen Esperanto-Kongresses (s. Zf. 7.1) stattfinden. Vor Ort anwesend waren 67 Mitglieder, 11 weitere nahmen per Videoschaltung teil. Vorstandswahlen standen in Oldenburg nicht an. Als einer von zwei Rechnungsprüfern wurde Stefan Krieghoff wiedergewählt. Im Mittelpunkt der Aussprache standen der Umgang des Verbandes mit den pandemiebedingten Einschränkungen, Finanz- und IT-Fragen sowie die EU-„Konferenz zur Zukunft Europas“. Dem Wörterbuchautor Prof. Dr. Erich-Dieter Krause (Leipzig) wurde die Ehrenmitgliedschaft des D.E.B. verliehen. Das Protokoll der Bundesversammlung ist in Nr. 5/2022 der Verbandszeitschrift *Esperanto* aktuell abgedruckt.

### 3. Verbandsrat am 05.11.2022 in Herzberg

Das traditionelle Herbsttreffen des D.E.B.-Verbandsrats konnte 2022 wieder im gewohnten Rahmen in Herzberg/Harz stattfinden. Etwa 20 Vertreter von Landes- und Fachverbänden sowie Vorstand und Beauftragte nahmen teil.

Neben der Beratung laufender Angelegenheiten der Bundes- und Regionalebene wurden in zwei Workshops neue Ideen zur Werbe- und Informationsarbeit sowie zu Kongressen und anderen Treffen entwickelt. Besonders hervorzuheben ist die aktive Beteiligung der Esperanto-Jugend. Das Herbsttreffen in Herzberg diente wie früher auch dazu, die engen Beziehungen des D.E.B. zur „Esperanto-Stadt“ zu pflegen. Die stellvertretende Bürgermeisterin nahm an der Eröffnung teil.

### 4. Bundesvorstand

Der Vorstand des D.E.B. arbeitete im Jahre 2022 unverändert in der zuletzt am 30.10.2021 gewählten Zusammensetzung. Als Vertreter der Deutschen Esperanto-Jugend e.V. nahm deren Vorsitzender Michael Vrazitulis gem. § 8.2d der Satzung an der Vorstandsarbeit teil. Nach dem plötzlichen Tod von Klaus Leith wurde Jean-Paul Kuhfahl zum neuen Beauftragten für die Europaarbeit des D.E.B. und Vertreter in der Versammlung der Europäischen Esperanto-Union bestimmt. Eine aktuelle Übersicht aller Funktionsträger findet sich jeweils auf Seite 2 der Verbandszeitschrift. Aus Kostengründen und zur Zeitersparnis arbeitete der Vorstand vor allem per E-Mail und mit 14-tägigen Videokonferenzen. Reguläre Sitzungen fanden am 19.03. in Oldenburg, im Rahmen des Kongresses am 06.06. ebenfalls in Oldenburg, am 03.09. in der Berliner Geschäftsstelle sowie am 05.11. am Rande des Verbandsrats in Herzberg statt.

### 5. Verwaltung (zuständig: Barbara Brandenburg)

Die Arbeitsschwerpunkte im Berichtsjahr lagen wie bisher auf typischen Verwaltungsaufgaben. Im Jahr 2022 stand insbesondere die Einarbeitung der neuen Mitarbeiterin im Büro, Elke Mondorf, im Vordergrund. Hier ging es besonders um die Einarbeitung in das Mitgliederverwaltungssystem „Sewobe“, die vorhandene Bürosoftware und wiederkehrende Abläufe innerhalb der Bürobetreuung. Darüber hinaus gab es folgende weitere Schwerpunkte:

Anhaltende Arbeiten im Bereich „Abgabe von Buchbeständen an die Staatsbibliothek Berlin“, Erstellung von Vorschlagslisten von Büchern zur Auswahl für die Staatsbibliothek Berlin, Anbieten und Abgabe von in der Staatsbibliothek nicht benötigten Titeln an weitere Esperanto-Bibliotheken, Weiterleiten von Zeitschriften, die an das D.E.B.-Büro geschickt werden (Bestände des Vorjahres), Erweiterung des D.E.B.-eOPACs durch neue Bestände. Inzwischen ist auch der größte Teil der Esperanto-Bibliothek Aalen dort integriert, ca. 40 000 Medien sind nun durch den eOPAC recherchierbar.

Nachdem unsere beiden Ehrenamtlichen sich wieder stärker beruflich engagieren mussten, haben wir erneut eine freiwillige Mitarbeiterin gefunden, die sich überwiegend bei der Katalogisierung der Bestände für die Staatsbibliothek engagiert. Die von ihr erfassten Titelaufnahmen werden anschließend überarbeitet, zusammengeführt und nach Dublettenkontrolle in Listen für die Staatsbibliothek Berlin verwandelt. Die Listen enthalten bibliothekarische Angaben zu den einzelnen Titeln. Hierbei ist die Unterstützung durch Ehrenamtliche und das verwendete Bibliotheksprogramm unschätzbar. Die StaBi wählt normalerweise ca. 1/3 aus der Vorschlagsliste zur Übernahme aus; eine weitere Übergabe konnte in 2022 stattfinden, nachdem leider zunächst wegen der Corona-Epidemie die Katalogisierungsarbeiten in der Geschäftsstelle über mehrere Monate geruht hatten und die Staatsbibliothek wegen Renovierungsarbeiten keine neuen Bestände zur Einarbeitung annehmen konnte. Im Berichtsjahr konnten weitere Titel an die



Esperanto-Bibliothek Aalen, die Sammlung für Plansprachen der Österreichischen Nationalbibliothek und ans Internationale Esperanto-Archiv in Belgien abgegeben werden. Die restlichen Titel werden z.B. auf Treffen den Teilnehmern gegen Spende zur Mitnahme angeboten.

## 6. Informationstechnologien (zuständig: Franz Kruse)

Eine wesentliche Routine-Aufgabe ist die regelmäßige Aktualisierung der Inhalte der Internetseiten, vor allem die Informationen zu verschiedenen Veranstaltungen, Presseeecho und Pressemitteilungen. Auch die Struktur und die Inhalte vor allem der allgemeinen Informationsseiten wurden weiter überarbeitet.

Für die Organisation der verschiedenen Veranstaltungen des D.E.B. gibt es interne Verwaltungsseiten, die nur für Organisatoren der jeweiligen Veranstaltungen zugänglich sind. Diese Seiten zeigen unterschiedliche Aspekte der Teilnehmerdaten, die durch das Absenden des Anmeldeformulars in eine Datenbank eingetragen werden, und ermöglichen sowohl die Änderung der Daten als auch das Hinzufügen von Verwaltungsinformationen. Die Daten sind durch Nutzerrollen geschützt, sodass nur Befugte Zugriff darauf haben.

Im Berichtszeitraum wurden wesentliche Erweiterungen an den internen Verwaltungsseiten vorgenommen. So werden u. a. zu zahlende Beiträge, Zuzahlungen, Rabatte usw. automatisch errechnet und aufsummiert, und es können Rechnungen per Knopfdruck automatisch erzeugt werden.

Das Internetarchiv der Zeitschrift Esperanto aktuell (<https://www.esperanto.de/ea/archiv>) wird regelmäßig aktualisiert. Es enthält alle Ausgaben der Zeitschrift ab 2011 im PDF-Format. Ältere Ausgaben sollen so weit wie möglich noch aufgenommen werden. Das Archiv ist bis auf den letzten Jahrgang öffentlich zugänglich, dieser ist jedoch ebenfalls vorhanden, aber per Passwort geschützt, das Mitgliedern zur Verfügung gestellt wird.

Die Möglichkeit, unter [esperanto.de](http://esperanto.de) eigene Bereiche selbst zu pflegen, wird von weiteren Unterorganisationen und anderen Gruppen in Anspruch genommen. Sie erhalten dafür die benötigte technische Unterstützung sowohl per E-Mail oder Telefon als auch im Bedarfsfall durch Treffen über Zoom, in denen detailliert gezeigt wurde, wie Seiten und zugehörige Menüs bearbeitet werden können. Die Zugänge für Redakteure werden abhängig von deren jeweiligen Rollen D.E.B. vergeben und regelmäßig aktualisiert.

Ebenso wurden die E-Mail-Adressen und Postfächer weiter gepflegt. Für Mitarbeiter und Vereine wurden weitere Adressen und Postfächer eingerichtet. Aktive Mitglieder können eine E-Mail-Adresse der Form `vorname.nachname@esperanto.de` erhalten. Dabei kann es sich je nach Bedarf um reine Weiterleitungsadressen oder reale Postfächer handeln. Unterorganisationen erhalten eine E-Mail-Adresse (ggf. mit Postfach) der Form `name@esperanto.de`.

Der Vorstand und die verschiedenen Mitarbeiter des D.E.B. und der DEJ nutzen Telefonnummern mit der Vorwahl 0800, die innerhalb Deutschlands kostenlos angerufen werden können. Sie haben die Form 0800-3363636-nnn. Auch diese Telefonnummern werden regelmäßig aktualisiert.

Die Arbeitsgruppe GEA.IT traf sich den größten Teil des Jahres regelmäßig alle zwei Wochen über Zoom-Videokonferenzen und beschäftigte sich neben der Redaktion der Internetseiten mit weiteren Medien wie Facebook, Twitter, Instagram, Telegram, YouTube und Google My Business. – Diese Treffen wurden im Herbst abgelöst durch regelmäßige Treffen der neuen Arbeitsgruppe GEA.komunikado, die sich mit verschiedenen

Aspekten der internen und externen Kommunikation beschäftigt. U. a. überarbeitet die Gruppe die verschiedenen Informationsmaterialien. Verantwortlicher ist Lu Wunsch-Rolshoven.

## 7. Treffen und Veranstaltungen des D.E.B.

### 7.1 99. Deutscher Esperanto-Kongress mit Beteiligung von Esperanto Nederland, 03.-06.06.2022 in Oldenburg (zuständig: örtlicher Kongressausschuss/LKK)

Nach Corona-bedingter Verschiebung (2020) und „Virtualisierung“ (2021) konnte im Berichtsjahr wieder ein regulärer Kongress als Präsenzveranstaltung durchgeführt werden. Er stand unter dem Thema „Nachhaltigkeit“ („Daŭripovo“) und bot ein umfangreiches Vortrags-, Ausflugs- und Kulturprogramm von Freitag bis Pfingstmontag. Zusammen mit dem am selben Ort stattfindenden Jugendtreffen KEKSO kam der Kongress auf ca. 150 Teilnehmer. Ein Teil des Themenprogramms und die Bundesversammlung des D.E.B. wurden im Netz übertragen. Mehrere Unter- und Fachorganisationen hielten im Rahmen des Kongresses ihre Versammlungen und Gremiensitzungen ab. Besondere Hervorhebung verdient die finanzielle Förderung aus dem Erasmus+ -Programm der Europäischen Union im Rahmen eines auf 1 ½ Jahre angelegten Projekts zum Thema nachhaltige Entwicklung, das gemeinsam mit dem niederländischen Partnerverband durchgeführt wurde. Mehrere Referenten aus den Niederlanden trugen zum Programm bei. Dank der Erasmus+ -Förderung konnten die für den Kongress erstellten Beiträge in einem dreisprachigen Tagungsband (Esperanto-deutsch-niederländisch, Redaktion: Franz Kruse) veröffentlicht und damit einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden (ISBN 9783751900713, auch im Internet abrufbar).

### 7.2 Frühlings-Ferienwoche für Familien / Printempa Semajno Internacia (PSI, Beauftragte: Stefan Kriehoff, Brigitte Kranz, Ralf und Zoja Haumer mit dem PSI-Team)

Das für die Osterwoche 2022 geplante Treffen in Braunschweig, das sich insbesondere an junge Familien richtete, musste auf Grund von Corona-bedingten Unsicherheiten (niedriger Anmeldestand im März) ein drittes Mal kurzfristig abgesagt werden. Die geleisteten Vorauszahlungen wurden den Teilnehmern zurückerstattet. Erfreulich ist jedoch die hohe Zahl von Anmeldungen für das 39. PSI im Jahre 2023: die häufig geäußerte Sorge vor einem „Austrocknen“ dieser traditionsreichen Veranstaltung erweist sich damit zunächst als unbegründet.

### 7.3 Esperanto-Herbstwanderung / Esperanto-Migrado Aŭtuna (EMA, Beauftragter: Gerald Roemer)

Die nach mehrjähriger Unterbrechung 2020 wieder aufgenommene Tradition der Esperanto-Herbstwanderung konnte auch im Berichtsjahr fortgeführt werden, diesmal in Detmold und Umgebung. Die Tagesausflüge führten u.a. zum Hermannsdenkmal, zu den Externsteinen, nach Bad Salzuflen, Lemgo und Altenbeken. Im Eggegebirge konnten auch Auswirkungen des Klimawandels auf die Forstwirtschaft beobachtet und mit dem zuständigen Förster diskutiert werden. Abends wurde ein Kultur- und Informationsprogramm organisiert. Wie im Vorjahr kamen knapp 20 Teilnehmer, diesmal auch aus dem Ausland.

### 7.4 Esperanto-Neujahrstreffen Luminesk' (zuständig: Andreas Diemel)

Zum Jahreswechsel 2022/2023 fand in Heilbronn das siebte 'Luminesk' mit rund 50 Teilnehmern aus 10 Ländern statt. Das inhaltliche Programm war von zahlreichen Beiträgen zu verschiedenen Themen geprägt, so z.B. mit naturwissenschaftlichen (C. Roether und A. Wandel: Astronomie), geografischen (U. Brandenburg: Arktis), geschichtlichen (D. Rooke: SAT) und vereinspolitischen (W. Groen: EBLOGO) Vorträgen. Mehrere Vorträge wurden auch als Teil der Winteruniversität der AIS gewertet. Einzelne Beiträge wurden virtuell eingespielt. C. Tytgat bot einen Sprachkurs an. Die Ausflüge führten nach Neckarsulm/ Bad Wimpfen bzw. in die Burgruine Weibertreu in Weinsberg. Der französische Künstler Jomo trug ein Konzert und einen dreiteiligen Workshop bei. B. Brandenburg war zuständig für die Teilnehmeradministration und trug ihrerseits mehrere Programmpunkte bei. Y. und D. Kleemann organisierten die beliebte abendliche Teestube (Gufujo).

## 8. Filiale für Weiterbildung und Kultur des D.E.B. (Beauftragter: Peter Zilvar); D.E.B.-Beauftragte für Unterricht (Zsófia Kóródy), Herzberg

Einer der Schwerpunkte des Jahres war eine herausragende landesweite Medienkampagne, u.a. dank der Deutschen Presseagentur (DPA) und der Esperanto-Stadt Herzberg am Harz. Bürgermeister Christopher Wagner, Zsófia Kóródy und Peter Zilvar informierten die Fotografen und Reporter. Für die gute Koordination der vielen Termine gilt der Stadtsekretärin Angelika Kiep besonderer Dank. Im Januar und Februar wurde in fast allen Tageszeitungen, vielen Medienkanälen sowie bei einigen Rundfunk- und Fernsehstationen über Esperanto und die Esperanto-Stadt berichtet. Oft wurden auch Fotos verbreitet, meist mit dem Bürgermeister und dem Zamenhof-Denkmal. In der überregionalen Süddeutschen Zeitung erschienen allein drei verschiedene Berichte. Ein kurzer Filmbericht über die Esperanto-Stadt und das Esperanto-Zentrum incl. Zamenhof-Denkmal wurde im März 2022 mehrfach durch den Fernsehsender SAT1), ausgestrahlt. Es fanden auch einige Radiointerviews statt, darunter mit Bürgermeister Wagner. Noch im Dezember 2022 erschien ein umfangreicher Artikel über die Esperanto-Stadt Herzberg in der Zeitung „Die Welt“. In der regionalen Presse gab es viele Artikel über unterschiedliche Esperanto-Aktivitäten.

Auch Sprachkurse konnten wieder stattfinden, z.B. im Sommer 2022. Ab Frühling erschienen oftmals spontane Gäste aus verschiedenen Ländern, die teilweise mehrere Tage vor Ort blieben und viele Informationen und auch Esperanto-touristische Führungen erhielten. Im Juni 2022 fand ein Erasmus-Projekt zusammen mit der polnischen Stadt Nowy Sacz statt. Bürgermeister Wagner weihte das neue „Deutsch-Polnische Freundschaftsdenkmal“ im Domeyerpark zusammen mit ca. 50 Personen (Projektteilnehmer und Esperanto-Freunde) ein. Im September 2022 wurde im Museum des Welfenschlosses die bereits 17. Fachausstellung „Fotos von historischen Esperanto-Gruppen aus aller Welt“ eingeweiht. Auf diese Weise erfahren einige Tausend Museumsbesucher etwas über Esperanto. Neben einem regelmäßigen Esperanto-Klub wird immer dienstags ab 19 Uhr per ZOOM Weiterbildung mit vielfältigen Themenschwerpunkten angeboten. Im Herbst fand an zwei Samstagen ein Informationsstand auf dem Herzberger Marktplatz statt. Hunderte kleine Informationsblätter „10 wichtige Wörter in Esperanto“ werden z.B. auch von Gästen im Hotel „Englischer Hof“ gern mitgenommen.

Zsófia Kóródy betreute im Rahmen eines Erasmus-Projektes zwei Praktikanten aus Frankreich und den Niederlanden, die für einige Monate bei der Erfassung von Büchern und Zeitschriften halfen. Die große Bibliothek und das Archiv mit etlichen einzigartigen Themensammlungen wurden weiter ausgebaut. Viele frühe und seltene Stücke, sogar etliche Inkunabeln, konnten vom Verein und einem Privatsammler bei europaweiten Auktionen erworben werden.

Eine regelmäßige und progressive Zusammenarbeit besteht mit der Stadtverwaltung und den örtlichen Kulturvereinen. Z.B. konnte im August 2022 zusammen mit dem Harzklub-Herzberg eine neue „Esperanto-Benko“ am Ende der Erfurter Straße eingeweiht werden.

Zsófia Kóródy und Martin Ptasinski erarbeiteten in Esperanto eine umfangreiche Führung durch die Salons des Museums im Welfenschloss Herzberg per „Museums-Guide“ (Muzea gvidilo). Jeder kann sich nun an der Museumskasse einen elektronischen Führer ausleihen. Als weiteres Angebot gibt es (dank der guten Zusammenarbeit mit dem Förderverein des Welfenschlosses) eine kostenlose Führung per DigiWalk durch das schöne historische Schloss. Sie können auch von daheim per PC oder Handy das einfach unter DigiWalk unter den Begriffen Schloss Herzberg aufrufen. Weitere virtuelle Führungsangebote sollen folgen.

## 9. Europa-Arbeit des D.E.B., „Erasmus+“

### 9.1 Europa-Informationsarbeit (Beauftragter: Klaus Leith / Jean-Paul Kuhfahl)

Der D.E.B. ist die größte Mitgliedsorganisation der Europäischen Esperanto-Union (EEU) und in deren Vorstand durch Ulrich Brandenburg vertreten. Die Vertretung des D.E.B. in der EEU-Versammlung wurde zunächst von Klaus Leith und nach dessen Tod durch Jean-Paul Kuhfahl wahrgenommen. Der D.E.B. (Andreas Emmerich) leistet der EEU auch Unterstützung bei der Personalverwaltung zur Durchführung von aus EU-Mitteln geförderten Projekten.

Im März 2022 kam die EU-„Konferenz zur Zukunft Europas“ planmäßig zum Abschluss. Im Rahmen der vorgeschalteten öffentlichen Konsultation hatten hunderte engagierter Bürger aus fast allen EU-Staaten Vorschläge mit Esperanto-Bezug eingebracht und unterstützt. Zeitweise hatten diese unter allen für die Konferenz eingereichten Vorschlägen die höchsten Unterstützerzahlen. Dies gilt vor allem für einen Vorschlag zur Förderung des Esperanto-Unterrichts in der Grundschule, mit dem das Erlernen weiterer Fremdsprachen erleichtert wird. Wie zu erwarten (vgl. Tätigkeitsbericht 2021) sorgten der hierarchische Aufbau der Konferenz und ihre weitgehende Steuerung durch die EU-Kommission jedoch dafür, dass diese Vorschläge in den abschließenden Empfehlungen keinerlei Berücksichtigung fanden. Der D.E.B. hatte im Vorfeld mit den deutschen Mitgliedern der Konferenz (u.a. Abgeordnete von Europäischem Parlament, Bundestag und Länderparlamenten) Verbindung aufgenommen und einige höfliche Reaktionen erhalten. Insofern konnte die Gelegenheit zumindest genutzt werden, um ein weiteres Mal auf den Nutzen der Internationalen Sprache im europäischen Kontext aufmerksam zu machen. Für die Koordinierung im EEU-Rahmen gebührt Klaus Leith besonderer Dank.

### 9.2 „Erasmus+“-Projekte

#### (zuständig: Sara Spanò und Ulrich Brandenburg)

Wie bereits im Zeitraum 2019-2021 konnte der D.E.B. Mittel aus dem Erasmus+ -Programm der EU einwerben. Im Rahmen des KA1-Mobilitätsprogramms konnten hierdurch

im Berichtsjahr 20 Stipendien zur Teilnahme an Esperanto-Fortbildungsveranstaltungen im EU-Raum bzw. zur Einladung ausländischer Experten vergeben werden. Das laufende KA1-Projekt dauert noch bis zum 31.05.2023 an. Erfolgreich verlief auch die Durchführung eines Projekts aus dem Partnerschaftsprogramm KA2 (mit Esperanto Nederland als Partner, s. auch unter 7.1). Zum Thema „Nachhaltigkeit“ fanden ein Vorbereitungstreffen im März, der 99. Deutsche Esperanto-Kongress im Juni und ein Abschlusstreffen im November in Groningen (Niederlande) statt. Die zahlreichen Beiträge zum Thema des Projekts wurden jüngst in einem eigenen Tagungsband veröffentlicht, der auch die zahlreichen Verbindungslinien zwischen dem Einsatz für nachhaltige Entwicklung und für diskriminierungsfreie Kommunikation deutlich macht. Die Förderung aus EU-Mitteln schafft finanzielle Spielräume, kann aber auch als Anerkennung unserer Arbeit gewertet werden.

## 10. Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (Beauftragter: Lu Wunsch-Rolshoven)

Auch im vergangenen Jahr wurde über Esperanto in einer Vielzahl von Zeitungen, im Radio, im Fernsehen und im Internet berichtet, praktisch immer neutral oder sogar freundlich.

Wie bereits unter Zf. 8 erwähnt, hat Anfang 2022 die Deutsche Presse-Agentur einen Artikel zu Esperanto verbreitet, der in Zeitungen in Niedersachsen und auf manchen Internetseiten überregionaler Zeitungen wie Süddeutsche, Zeit und Welt veröffentlicht wurde. Ausgangspunkt war Herzberg als Esperanto-Stadt. Auch der parallel erschienene Artikel der dpa für Kinderseiten wurde von etwa einem Dutzend Zeitungen übernommen. Der Artikel führte erfreulicherweise zu Folgeberichten. Michaela Stegmaier, frühere Vorsitzende der Esperanto-Jugend, wurde von Antenne Niedersachsen interviewt, und das Fernsehen SAT1 berichtete 2,5 Minuten über das Herzberger Esperanto-Centro. Die Neue Osnabrücker Zeitung stellte den Stenografen Robert Weemeyer vor, der ebenso wie seine Familie Esperanto spricht.

Im April sendeten WDR3 und WDR5 einen 15-minütigen Hörbeitrag anlässlich des hundertjährigen Jubiläums der Konferenz des Völkerbunds zu Esperanto. Im Mai gab es in Frankfurt/Main im Jüdischen Museum eine Podiumsdiskussion zu Esperanto mit der Berliner Professorin Liliana Ruth Feierstein, Prof. Sabine Fiedler aus Leipzig und Anja Christina Stecay, zweite Vorsitzende der Esperanto-Gesellschaft Frankfurt: „Soll, muss und kann Sprache gerecht sein?“. HR2 sendete dazu ein zehnmütiges Interview mit Prof. Feierstein, die FAZ veröffentlichte in ihrer Rhein-Main-Ausgabe ein Interview mit Anina Stecay.

Zum Deutschen Esperanto-Kongress über Pfingsten in Oldenburg (Oldb) verbreitete die dpa zwei Meldungen, die u.a. in der FAZ zu lesen waren (ebenso wie bei Welt, Zeit, n-tv, RTL, SAT1, Stern, Süddeutsche, in regionalen Medien und in der spanischen Ausgabe der Deutschen Welle). Der Vorsitzende des D.E.B. Ulrich Brandenburg wurde hierzu interviewt. Auch die regionale Nordwest-Zeitung berichtete über den Kongress.

Gelegentlich findet Esperanto Eingang in spezielle Medien, so im August 2022 im Amateurfunkermagazin CQ DL, wo auf mehreren Seiten ein Rückblick auf über hundert Jahre Esperanto für Völkerverständigung in Verbindung mit Amateurfunk veröffentlicht wurde. Der Österreichische Rundfunk sendete im September 2022 an fünf Tagen abends fünfminütige Radiovorträge von Bernhard Tuider, Leiter der Esperanto-Sammlung der Österreichischen Nationalbibliothek Wien. Titel: Sprachliches Hoffnungsfeld Esperanto.

Eine Gelegenheit, der Presse Esperanto näher zu bringen, bietet alljährlich der Europäische Tag der Sprachen am 26. September. Im Norddeutschen Rundfunk wurde eine schwedisch-russische Familie vorgestellt, die unter anderem Esperanto spricht. Im Oktober veröffentlichte das Düsseldorfer Straßenmagazin Fifty-Fifty einen Artikel zur „Friedenssprache Esperanto“. Der Artikel stammt von „The Conversation“, einem internationalen Netzwerk von Straßenzeitungen. Der Esperanto-Kulturpreis wurde in Aalen an Jomart und Nataša vergeben, worüber die Schwäbische Zeitung berichtete. Ebenfalls im Oktober sendete das Fernsehprogramm „Buten un Binnen“ von Radio Bremen einen dreiminütigen Beitrag mit Mitgliedern der Esperanto-Gruppe Unterweser. Motto: „Die Idee ist einfach gut“. „Die Welt“ war im Dezember so freundlich, unter Städtereisen einen Artikel zu Herzberg zu veröffentlichen: „Hier spricht man Esperanto - zumindest ein bisschen“. Zum 19. Neujahrstreffen in Wiesbaden berichtete das regionale Radio FFH auf seinen Internetseiten sowie der Wiesbadener Kurier. Außerdem wird Esperanto häufig in regionalen und lokalen Medien veröffentlicht. Besonders rege sind insofern die Esperanto-Aktiven in Hameln (u.a. zum 35-jährigen Jubiläum der Gruppe „Ratkapitista Bando“), Darmstadt (bes. zu Städtepartnerschaften), Kassel, Münster und in der Esperanto-Stadt Herzberg/Harz.

Nach Corona-bedingten Unterbrechungen in 2020 und 2021 konnte im Juni 2022 auch die Sprachmesse „Expolingua“ wieder als Präsenzveranstaltung stattfinden (im Strandbad am Tegeler See). Der D.E.B. gemeinsam mit den Berliner Esperanto-Freunden war wie in früheren Jahren mit einem Stand vertreten. Er beteiligte sich auch wieder an der virtuellen „Expolingua“ im Herbst des Jahres.

## 11. Ortsgruppen, Landes- und Fachverbände (zuständig: Andreas Diemel)

Die Arbeit auf örtlicher und Landesebene konnte nach den pandemiebedingten Einschränkungen wieder im normalen Umfang aufgenommen werden. Der D.E.B. leistete hierzu finanzielle und z.T. auch organisatorische Hilfe. Einige Landesverbände und Ortsgruppen bieten eigene anspruchsvolle Programme an, unterhalten Internet-Auftritte und Informationsdienste und veranstalten Kurse. Leider hat der erst 2021 reaktivierte Landesverband Rheinland-Pfalz sich nicht wie gewünscht entwickeln können und wurde im Berichtsjahr aufgelöst. Die dort aktiven Mitglieder wirken im D.E.B. unmittelbar weiter mit.

Mit den Fachverbänden (u.a. dem Blindenverband EBLOGO, dem Eisenbahnverband GEFA, dem Lehrerverband AGEI, den religiösen Verbänden IKUE/KELI) besteht eine enge Zusammenarbeit. Aus dem Bereich Eisenbahn kam auch ein Beitrag zum Fachprogramm des 99. Deutschen Esperanto-Kongresses. Mehrere Landes- und Fachverbände waren beim Treffen des D.E.B.-Verbandsrats in Herzberg (05.11.2022) vertreten.

## 12. Verbandszeitschrift *Esperanto aktuell* (Redaktion: Stano Marček, Yashovardhan)

Die Zeitschrift *Esperanto aktuell* konnte im Berichtsjahr wieder mit 6 Ausgaben (jeweils 28-32 Seiten) erscheinen. Hervorzuheben ist die Belebung der Jugendseiten Kune, die von der Deutschen Esperanto-Jugend beigesteuert werden. Regelmäßige Beiträge kommen aus Österreich, von der Deutschen Esperanto-Bibliothek in Aalen sowie aus der Esperanto-Stadt Herzberg. Zum Medienecho berichtet regelmäßig Hermann Kroppenberg.

Lu Wunsch-Rolshoven untersuchte erneut in mehreren Beiträgen Vorurteile gegen Esperanto.

## 13. Deutsche Esperanto-Jugend (Vorsitzender: Michael Vrazitulis)

Im Kalenderjahr 2022 veranstaltete die Deutsche Esperanto-Jugend (DEJ) vier Jugendtreffen zur Weiterbildung und Unterhaltung. Neben dem bereits seit längerem etablierten Format Kreema Esperanto-Kurso (KEKSO), das sich vor allem an Esperanto-Neulinge richtet und ihnen einen Grundlagenprachkurs anbietet, hat die DEJ nun auch ein neues Eventformat ausprobiert, das sog. DEJ-Wochenende, dessen Zweck eher die Vernetzung und Schulung bereits aktiver Vereinsmitglieder ist. Das 1. DEJ-Wochenende in Halbe, Brandenburg, fand im April in der Esperanto-Stacio statt (11 Teilnehmende). Es folgte im Juni das 29. KEKSO in Oldenburg als jugendliche Parallelveranstaltung zum 99. Deutschen Esperanto-Kongress (14 Teilnehmende). Im September fand das 2. DEJ-Wochenende in Braunschweig statt (4 Teilnehmende). Schließlich wurde das 30. KEKSO in Zusammenarbeit mit der Französischen Esperanto-Jugend (Espéranto-Jeunes) in Kirkel, Saarland, ausgetragen (30 Teilnehmende). Neben der Durchführung physischer Treffen wurden als ergänzendes Angebot über das Jahr verteilt auch einige Online-Events, insbesondere Online-Spieleabende für Jugendliche angeboten.

In Sachen medialer Wahrnehmung ist ein am 13. September 2022 im Anzeigenblatt Berliner Woche erschienener Artikel über die DEJ und Esperanto von Ulrike Martin zu erwähnen, der auf einem Interview mit dem Jugendvorsitzenden Michael Vrazitulis basiert. Eine wichtige beratende Rolle bei der Betreuung der Social-Media-Kanäle der DEJ (Instagram/Facebook) nahm das Vereinsmitglied Ana Ribeiro ein. Die Webpräsenz der DEJ, also die Seite [esperantojugend.de](http://esperantojugend.de), wurde erfolgreich zu einem neuen, professionellen Hostinganbieter migriert, was vor allem der technischen Unterstützung durch Paul Würtz sowie Jonas „Lino“ Schulz zu verdanken ist. Die DEJ bietet seit einigen Jahren einen Fernkurs zum Esperanto-Lernen, den Kostenlosen Esperanto-Kurs an. Dieser wurde redaktionell und inhaltlich sorgsam überarbeitet, ergänzt und als Neuauflage veröffentlicht. Dies ist insbesondere der Arbeit von Viktoria Schmidbauer, Oda Holzknecht und Tabea Maltry zu verdanken.

Weiterhin unermüdetlich im Vorstand der DEJ aktiv waren 2022 (neben dem Vorsitzenden) noch Michaela Stegmaier als Beisitzerin bzw. ab Juni als kommissarische stellvertretende Vorsitzende (tätig vor allem in den Bereichen Treffenorganisation, Social Media und Zusammenarbeit mit dem D.E.B.-Vorstand) sowie Jan Raring als Schatzmeister und Verantwortlicher für die Mitgliederverwaltung. Jan Michel Scheerschmidt, ursprünglich stellvertretender Vorsitzender, erklärte am 24. Juni 2022 seinen Rücktritt. Eine Mitgliederversammlung der DEJ, inklusive der Wahl eines neuen Vorstandes für die Amtsperiode 2023–2024, fand am 30. Dezember 2022 statt. Die Mitgliederzeitschrift der DEJ, die *„kune“*, erschien im Jahr 2022 regulär sechsmal als Teil von Esperanto aktuell.

## 14. Mittlere Generation / GEA.juna (zuständig: Michaela Stegmaier)

Der GEA.juna-Zoom-Stammtisch hat im gesamten Jahr regelmäßig mit 10–15 Teilnehmenden stattgefunden, bis auf eine Ausnahme: Anfang Juni trafen sich einige aktive Mezaĝuloj beim 99. DEK in Oldenburg, wo sie neben den Programmen des Kongresses und des KEKSO auch eigene Programmpunkte durchgeführt haben. So wurde z. B. bei einer Geocache-

Schnitzeljagd gerätselt, ein Stadtspiel über den Esperanto-Kongress in Oldenburg in der App Actionbound erstellt und abends viel Tee im Gufujo getrunken.

Bei der Verbandsratsitzung im November in Herzberg wurden zudem auf Anregung einiger „Mezaĝuloj“ Workshops angeboten, um Ideen für die Verbesserung der Vereinsarbeit zu sammeln und zu strukturieren. Auch für den 100. DEK in Braunschweig wurden schon in 2022 viele Ideen für Programmpunkte gesammelt sowie ein weiteres Stadtspiel bei Actionbound erstellt. Eine konkrete Idee für eine „Mezaĝuloj“-Veranstaltung, die im November geboren ist, soll im Rahmen einer Arbeitsgruppe beim DEK weiterentwickelt werden: Nämlich ein Neulings-Wochenend-Treffen ab 27. nach dem Beispiel des KEKSO der DEJ. Weitere Ideen, Anregungen und Unterstützungsangebote bitte per Mail an [michaela.stegmaier@esperanto.de](mailto:michaela.stegmaier@esperanto.de) oder bei Telegram an [@michaelaherzberg](https://www.instagram.com/michaelaherzberg).

## 15. Deutsche Esperanto-Bibliothek Aalen (Direktor: Utho Maier)

Die Bibliothek berichtet aus dem laufenden Betrieb in jeder Ausgabe der Verbandszeitschrift Esperanto aktuell. Dort wird auch eine Kurzfassung ihres Geschäftsberichts erscheinen. Einen kompletten Bericht erhalten die bisherigen Empfänger in gewohnter Weise in Papierform oder elektronisch. Er wird dann auch im Netz verfügbar sein.

Die Betreuung der Bestände erfolgt weiterhin durch 5 Personen ausschließlich auf ehrenamtlicher Basis. Die Bibliothek steht vertraglich in der Nutznießung der öffentlichen Hand (Stadt Aalen), die neben dem D.E.B. Mittel für den Erwerbungsset von 3.500 € bereitstellt. Der Wert der geleisteten Arbeit erspart der öffentlichen Hand einen Aufwand, dessen Umfang dem Geschäftsbericht zu entnehmen sein wird.

Auch für die Deutsche Esperanto-Bibliothek in Aalen begann mit 2022 erneut ein durch Corona geprägtes Geschäftsjahr. Der Normalbetrieb konnte jedoch weitgehend regulär erfolgen, da viele Arbeiten auch ohne Dauerpräsenz in der Bibliothek erledigt werden konnten, so dass es weiter voranging und bei Neuerwerbungen kein Einbruch erfolgte. Dass wir dennoch auf jeden einzelnen freiwilligen Mithelfer angewiesen sind, zeigten gegen Jahresende krankheitsbedingte Ausfälle, die nun das Erstellen eines detaillierten Jahresberichts mit exakten Zahlen zeitlich verzögern werden. So kann derzeit nur pauschal eine positive Bilanz formuliert werden. Genaueres wird in einem der Folgehefte von Esperanto aktuell veröffentlicht werden, in denen ohnehin regelmäßig berichtet wird.

## 16. Finanzbericht – Jahresabschluss de D.E.B. 2021 (Schatzmeister: Dr. Matthias Hecking)

Der Schatzmeister wickelte auch in 2022 den alltäglichen Zahlungsverkehr ab, pflegte zusammen mit Barbara Brandenburg und Elke Mondorf den Mitgliederbestand, zog die Mitgliedsbeiträge ein und realisierte die Finanzbuchhaltung mit Jahresabschluss und Spendenbescheinigungen.

Dr. Matthias Hecking erläuterte den Jahresabschluss, der unter dem Titel „Hoher negativer Jahresabschluss 2022“ in „Esperanto aktuell“ Nr. 2/2023 abgedruckt ist. Wie dort dargelegt, weist der Jahresabschluss 2022 einen Liquiditätsverlust von -40.348 € auf. Dieser erwartete negative Jahresabschluss hat seine Ursache in hohen Erasmus+-Zuschüssen, die dem D.E.B. im Dezember 2021 zufließen, aber erst ab 2022 ausgezahlt werden konnten.

Berlin, den 10. März 2023

gez. Ulrich Brandenburg,  
Bundesvorsitzender

# Bundesversammlung des Deutschen Esperanto-Bundes am 28. Mai 2023 in Braunschweig

Der Liebe Mitglieder,

die nächste Bundesversammlung des Deutschen Esperanto-Bundes e.V. wird wie beschlossen im Rahmen des 100. Deutschen Esperanto-Kongresses in Braunschweig stattfinden. Alle Mitglieder des D. E. B. sind zur Teilnahme herzlich eingeladen. Die Versammlung ist lt. Satzung entscheidungsbefugt, wenn sie ordnungsgemäß einberufen wurde. Der Vorstand wird sich bemühen, Mitgliedern wie in den vergangenen Jahren auch eine virtuelle Teilnahme zu ermöglichen.

Ort: Forum Medienhaus, Hintern Brüdern 23, 38100 Braunschweig (nahe der Jugendherberge)

Zeit: Sonntag, den 28. Mai 2021, ab 09:30 Uhr

## Vorgeschlagene Tagesordnung

1. Eröffnung
  - a) Begrüßung
  - b) Feststellung der Beschlussfähigkeit
  - c) Genehmigung der Tagesordnung
  - d) Wahl der Protokollführer und des Versammlungsleiters zu TOP 3 und 4 a)
  - e) Genehmigung des Protokolls der Bundesversammlung vom 05.06.2022 (siehe *Esperanto aktuell* 5/2022)
2. Berichte der Bundesorgane
  - a) Tätigkeitsbericht des Vorstandes (s. *Esperanto aktuell* 2/2023)
  - b) Bericht des Schatzmeisters (dto.)
  - c) Bericht der Rechnungsprüfer (dto.)
3. Haushaltsplan 2024 (s. *Esperanto aktuell* 2/2023)
4. Entlastung des Vorstandes
5. Wahlen zu den Bundesorganen
  - a) Wahl eines Vorsitzenden
  - b) Wahl weiterer Vorstandsmitglieder
  - c) Wahl eines von zwei Rechnungsprüfern
6. Behandlung von Anträgen
7. Ort und Zeit der Bundesversammlung 2024
8. Verschiedenes

Anträge zur Bundesversammlung bitte ich rechtzeitig bei mir einzureichen. Soweit sie die Satzung, Beiträge oder Auflösung des D.E.B. betreffen, müssen sie mir lt. Satzung 3 Monate vor der Bundesversammlung vorliegen und spätestens 4 Wochen vor der Versammlung zirkuliert werden.

Ich freue mich, Sie im Mai in Braunschweig begrüßen zu dürfen!

Berlin, den 10. März 2023 **gez. Ulrich Brandenburg,**  
Bundesvorsitzender

## Vergleich D.E.B.-Haushaltsplan 2022 zum Ist am 31.12.2022

Einnahmen		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
2109	Mitgliedsbeiträge, vorheriges Jahr		168 €
2110	Mitgliedsbeiträge, aktuelles Jahr	44.000 €	41.329 €
2111	Mitgliedsbeiträge, nächstes Jahr		84 €
2115	Mitgliedsbeiträge, DEJ, aktuelles Jahr	0 €	6 €
3220	Spenden, allgemeine	0 €	4.885 €
2400	Sonstige Einnahmen ideeller Bereich	0 €	839 €
<b>Summe Einnahmen</b>		<b>44.000 €</b>	<b>47.966 €</b>
Ausgaben und Zielspenden		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
Geschäftsverkehr		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
3245	Spenden, Internet	0 €	0 €
2700	Mitgliederverwaltung	-600 €	
	Finanzbuchhaltung	-83 €	
	Internet, Domains, Zertifikate	-720 €	-1.022 €
2559	Personalkosten, Katzbachstraße	-5.400 €	-6.191 €
2543	soziale Aufwendungen	-1.710 €	
2555	VfBG Unfallversicherung	-200 €	-52 €
2570, 2572	Reisekosten, allgemein und Katzbachstraße	-300 €	0 €
4712	Nebenkosten des Geldverkehrs	-50 €	0 €
2702	Telefon, Internet-Anschluss, Zoom	-1.300 €	-978 €
	AS-Infodienste (800er-Nr., Telefonkonferenz)		-1.007 €
2753	Versicherungen, Beiträge (Abgaben, Registergericht)	-750 €	
2701	Büromaterial (Briefmarken, Druckertoner, ...)	-500 €	-126 €
	Europa Esperanto-Unia	-800 €	
2752	Aligitaj Menbroj de UEA	-700 €	
	DJH, Sonnenberg-Kreis e. V.	-85 €	-1.512 €
2800	Mitgliederpflege	-100 €	-59 €
2894	Rechts- und Beratungskosten	-400 €	-27 €
2895	Kosten Erbschaften	-130 €	-121 €
2810	Repräsentationskosten (Ehrungen, Todesanzeigen)	-200 €	-150 €
2900	Sonstige Ausgaben	0 €	0 €
<b>Summe</b>		<b>-14.028 €</b>	<b>-11.244 €</b>
Vorstandsrbeit		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
3248	Spenden für Vorstandsrbeit	2.400 €	2.570 €
2571	Reisekosten/Spesen/Unterbringung	-3.000 €	-5.745 €
<b>Summe</b>		<b>-600 €</b>	<b>-3.175 €</b>
Geschäftsstelle Katzbachstraße		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
3233	Spenden, Katzbachstraße	0 €	11 €
2661	Raumnutzung durch ELB	960 €	
2661	Miete Katzbachstraße	-6.096 €	-5.629 €
2665	Energiekosten (Strom)	-1.300 €	-1.073 €
2662	Nebenkosten, Katzbachstraße (Versicherung)	-320 €	-130 €
2664	Einrichtung, Renovierung, Unterhalt	-400 €	-140 €
2502	Computer, Maschinen, Programme	-200 €	0 €
2670	Ausgaben, Katzbachstraße, allgemein	-100 €	-2 €
<b>Summe</b>		<b>-7.456 €</b>	<b>-6.963 €</b>
Esperanto aktuell		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
3235	Spenden, Esperanto aktuell	0 €	0 €
8006, 8007	Abonnement, allgemein	500 €	132 €
6543	Abonnement, Österreich	600 €	625 €
6901	Redaktionen	-2.400 €	-2.400 €
6902	Druckkosten	-4.200 €	-5.062 €
6903	Versandkosten, Post	-4.000 €	-3.706 €
6904	Verpackung und Versand durch CVS	-1.400 €	-1.259 €
<b>Summe</b>		<b>-10.900 €</b>	<b>-11.669 €</b>
Esperanto Unterricht		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
3241	Spenden, Esperanto-Unterricht	0 €	0 €
6701	Personalkosten, Netto	-5.800 €	-6.574 €
6751	soziale Aufwendungen	-2.400 €	-2.019 €
2924	Förderung, Kurse, Seminare	0 €	0 €
<b>Summe</b>		<b>-8.200 €</b>	<b>-8.593 €</b>
Aussewirkung, Pressebeauftragter		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
3240	Spenden, Werbematerial	0 €	0 €
2552	Personalkosten, Netto	-2.400 €	-2.400 €
2820	Werbungskosten (z. B. Messe Werbematerial)	-1.500 €	-1.484 €
<b>Summe</b>		<b>-3.900 €</b>	<b>-3.884 €</b>
Mitgliederwerbung		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
2805	Mitgliederwerbung	-1.000 €	-1.149 €
<b>Summe</b>		<b>-1.000 €</b>	<b>-1.149 €</b>
Esperanto Europa-Arbeit		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
3234	Spende, Europa-Arbeit	36.240 €	39.260 €
2558	Personalkosten, Netto	-20.000 €	-19.999 €
2544	soziale Aufwendungen	-12.400 €	-12.245 €
6762, 6763	Lohnsteuer + Soli	-3.500 €	-2.933 €
<b>Summe</b>		<b>340 €</b>	<b>4.083 €</b>
Landesarbeit		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
3249	Spende, Landesarbeit	0 €	0 €
2920	Landesverbände, Förderung	-2.500 €	-2.657 €
2921, 2931	Ortsgruppen, Förderung	-2.000 €	-1.457 €
2923	sonstige Veranstaltungen	-500 €	0 €
2930	Förderung, UEA	0 €	-3.000 €
<b>Summe</b>		<b>-5.000 €</b>	<b>-7.115 €</b>
Archivarbeit		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
3244	Spenden, Archivarbeit	0 €	0 €
2913	Deutsches Esperanto-Archiv	0 €	0 €
<b>Summe</b>		<b>0 €</b>	<b>0 €</b>
Esperanto-Bibliotheken		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
3242	Spenden, Esperanto-Bibliothek Aalen	0 €	0 €
2910	Subvention, Esperanto-Bibliothek Aalen	-2.000 €	-2.000 €
2909	Gemeinsamer eOPAC	-150 €	-149 €
<b>Summe</b>		<b>-2.150 €</b>	<b>-2.149 €</b>
Esperanto-Zentrum "Marie Hankel"		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
3243	Spenden, EZMH	0 €	0 €
2911	Ausgaben, Marie-Hankel-Zentrum, allgemein	0 €	0 €
2912	Ausgaben, Marie-Hankel-Zentrum, Miete	-444 €	-444 €
<b>Summe</b>		<b>-444 €</b>	<b>-444 €</b>
Deutscher Esperanto Kongress		Plan 2022	Ist zum 31.12.2022
3236	Spenden, GEK	0 €	947 €
6503	Einnahmen GEK, aktuelles Jahr	0 €	10.377 €
6504	Einnahmen GEK, nächstes Jahr	0 €	17.951 €
6927	Ausgaben GEK, aktuelles Jahr	0 €	-8.431 €

6928	Ausgaben GEK, nächstes Jahr	0 €	-10.618 €	
	<b>Summe</b>	<b>0 €</b>	<b>0 €</b>	<b>10.226 €</b>
<b>PSI – Internationale Frühlingswoche</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
6506	Einnahmen PSI, aktuelles Jahr	0 €	-890 €	
6507	Einnahmen PSI, nächstes Jahr	0 €	300 €	
6931	Ausgaben PSI, nächstes Jahr	0 €	-145 €	
	<b>Summe</b>	<b>0 €</b>	<b>0 €</b>	<b>-735 €</b>
<b>Luminesk</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
6534	Einnahmen LUMINESK 2022/23	0 €	20.202 €	
6917	Ausgaben LUMINESK 2022/23	0 €	-16.251 €	
	<b>Summe</b>	<b>0 €</b>	<b>0 €</b>	<b>3.951 €</b>
<b>EMA - Esperantista Migrado Aŭtuna</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
6509	Einnahmen EMA, aktuelles Jahr	0 €	6.248 €	
6912	Ausgaben EMA, aktuelles Jahr	0 €	-5.818 €	
	<b>Summe</b>	<b>0 €</b>	<b>0 €</b>	<b>430 €</b>
<b>Deutsches Esperanto-Institut</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
	Ein-/Auszahlung		0 €	0 €
<b>Förderung</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
2821	Rundreisen ausländischer Referenten	-500 €	-151 €	
2926	Förderung, Erasmus+, 2021-KA122	0 €	-23.193 €	
2927	Förderung, Erasmus+, 2021-KA210	0 €	-26.539 €	
	<b>Summe</b>	<b>-500 €</b>	<b>-26.539 €</b>	<b>-49.883 €</b>
<b>Sonstiges</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
3251	Gezahlte Spenden/Zuwendungen	0 €	0 €	
4700	Zinsen Vermögensverwaltung	0 €	0 €	
	<b>Summe</b>	<b>0 €</b>	<b>0 €</b>	<b>0 €</b>
	<b>Summe Ausgaben und Zielspenden</b>		<b>-53.838 €</b>	<b>-88.314 €</b>
	<b>Vereinsergebnis/Liquiditätsverlust</b>		<b>-9.838 €</b>	<b>-40.348 €</b>

## Hoher negativer Jahresabschluss 2022

Der Jahresabschluss des „Deutschen Esperanto-Bundes e. V.“ erfasst alle Ein- und Auszahlungen, die im Jahr 2022 auf unseren Konten erfolgten (s. Spalte „Ist zum 31.12.2022“ im „Vergleich D.E.B.-Haushaltsplan 2022 zum Ist am 31.12.2022“ in dieser Ausgabe von „Esperanto aktuell“). Der Jahresabschluss wird als Einnahmen-Überschuss-Rechnung durchgeführt (keine Bilanzierung). Er ist rein zeitraumbezogen (für das Jahr 2022) und es spielt keine Rolle, ob die Zahlungen sich auf Vorgänge der Jahre 2021, 2022 oder 2023 (z. B. Mitgliedsbeiträge für 2023 in 2022 gezahlt) beziehen. Wenn die Zahlungen in 2022 erfolgten, werden sie auch für das Jahr 2022 verbucht. Alle Ein- und Auszahlungen auf unseren Konten finden sich auch in der Finanzbuchhaltung. Die Struktur der Sachkonten orientiert sich am Kontenrahmen SKR 49 für Vereine und Stiftungen der DATEV.

Der D.E.B.-Haushaltsplan für 2022 sah Einzahlungen von 44.000 € und einen Liquiditätsverlust von -9.838 € vor. Tatsächlich erreichten die Einzahlungen in Höhe von 47.966 €. Der tatsächliche Liquiditätsverlust betrug aber -40.348 €. Dieses hohe Defizit hat in erster Linie seine Ursache in den Auszahlungen, die sich aus den beiden Erasmus+-Programmen ergaben. Die Fördergelder aus den Erasmus+-Programmen flossen dem D.E.B. im Dezember 2021 zu. Nutzen konnte der Verein diese Fördergelder aber erst ab 2022.

Von den geplanten 44.000 € Mitgliedsbeiträgen konnten 41.581 € eingenommen werden. Durch allgemeine Spenden in Höhe von 4.885 € (2021: 5.356 €, 2020: 8.662 €, 2019: 11.514 €) zusammen mit den Mitgliedsbeiträgen, den DEJ-Mitgliedsbeiträgen und der DEJ-Beteiligung an den laufenden Kosten in Höhe von 839 € (s. „2400 Sonstige Einnahmen ideeller Bereich“) konnte die genannte Einnahmensumme von 47.966 € erzielt werden.

Die Zielspenden ergaben eine Gesamtsumme von 958 € (s. Spenden-Zeilen bei den Ausgabenpositionen; 2021: 3.425 €, 2020: 1.006 €, 2019: 1.135 €). Ein Großteil dieser

Spenden erfolgte für den GEK 2022. In den gerade erwähnten Zielspenden sind die Spenden für die Vorstandsarbeit und die Europa-Arbeit nicht enthalten, da ihnen i. a. gleichgroße Ausgaben nach dem Haushaltsplan gegenüberstehen. Mit den allgemeinen Spenden zusammen wurden also unerwartete Spendeneinnahmen von 5.843 € (2021: 8.781 €, 2020: 9.668 €, 2019: ca. 12.600 €, 2018: 9.300 €) verbucht.

Die Kosten für die Haushaltsposten „Esperanto Unterricht“, „Außenwirkung, Pressebeauftragter“, „Mitgliederwerbung“, „Archivarbeit“, „Esperanto-Bibliotheken“, „Esperanto-Zentrum ‚Marie Hankel‘“, „Deutsches Esperanto-Institut“ und „Sonstiges“ liegen im Plan.

Die geplanten Kosten für die Haushaltsposten „Geschäftsverkehr“ waren im Haushaltsplan mit 14.028 € angesetzt. Tatsächlich wurden aber nur Ausgaben von 11.244 € getätigt. Damit wurden 2.784 € weniger ausgegeben als geplant. Erreicht wurde dies durch Minderausgaben bei den verschiedensten Teilpositionen des Geschäftsverkehrs.

Die Möglichkeit in der Corona-Pandemie wieder vermehrt zu reisen, führte zu höheren Reisekosten in der Position „Vorstandsarbeit“. Auch wurden nicht alle erstatteten Reisekosten zurückgespendet. Hierdurch sind die Ausgaben in Höhe von 3.175 € statt der geplanten 600 € zu erklären.

Die Kosten für den Haushaltsposten „Geschäftsstelle Kitzbachtalstraße“ fielen um ca. 500 € geringer aus.

Die Kosten für „Esperanto aktuell“ sind um 769 € höher ausgefallen als geplant. Ursache hierfür ist eine Rechnung aus dem Dezember 2021, die erst zu Beginn 2022 überwiesen wurde.

Der Haushaltsposten „Esperanto Europa-Arbeit“ brachte ein Plus von 4.083 €. Ursache hierfür ist eine Einzahlung, die zum Dezember 2021 gehört, aber erst im Januar 2022 erfolgte.

Für den Haushaltsposten „Landesarbeit“ ergaben sich 2.115 € mehr Auszahlungen als geplant. Die Ursache hierfür ist die Position „2930 Förderung, UEA“ in Höhe von 3.000 €. Die UEA hatte beim Vorstand angefragt, ob der D.E.B. bereit sei zwei Aktivitäten zu unterstützen. Der Vorstand hat daraufhin erstens am 16.11.2022 beschlossen, den 8. Afrikanischen Kongress mit einer einmaligen Zuwendung in Höhe von 500 Euro, die dem „Afrika Fondus“ der UEA zufloss, zu unterstützen. Zweitens hat der Vorstand beschlossen, den „Lehrstuhl für Interlinguistik und Esperanto“ der Universität Amsterdam jährlich beginnend ab 2022 eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 500 Euro jährlich für die Dauer von fünf Jahren zukommen zu lassen. Diese Unterstützung erfolgte durch eine einmalige Zahlung in Höhe von 2.500 €. Das Eingehen dieser beiden Rechtsverbindlichkeiten durch den Vorstand außerhalb des Haushaltsplans ist abgedeckt durch Ziffer 3 des „§ 5 Eingehen von Rechtsverbindlichkeiten“ unserer Finanzordnung vom 3.6.2017.

Der Posten „Förderung“ sollte laut Haushaltsplan mit einem Minus von 500 € abschließen. Tatsächlich schloss er mit einem Minus von 49.883 € ab. Hierunter verbergen sich die vom D.E.B. ausgezahlten Förderungen aus den beiden Erasmus+-Programmen.

Pandemiebedingt musste in 2022 nur das PSI ausfallen. Alle Zahlungen in 2022 für die PSI in 2022 und 2023 ergaben ein Minus von 735 €. Hauptursache hierfür ist die Rückzahlung von bereits geleisteten Teilnehmergebühren (s. Konto 6506). Alle Zahlungen in 2022, die sich auf die

GEK der Jahre 2022 und 2023 beziehen, ergaben ein Plus von 10.226 €. Dieses hohe Plus ergibt sich durch die in 2022 eingezahlten Teilnahmegebühren für den GEK 2023. Alle Ein- und Auszahlungen in 2022 für LUMINESK 2022/23 ergaben ein positives Ergebnis von 3.951 €. Alle Zahlungen für die Esperanto-Herbstwanderwoche (EMA) in 2022 ergaben ein positives Ergebnis in Höhe von 430 €.

Werden alle Ein- und Auszahlungen der kulturellen Veranstaltungen des Jahres 2022 betrachtet, die in den verschiedenen Jahren erfolgten (überjährige Betrachtung), ergibt sich ein anderes Bild als im Jahresabschluss:

- Für den GEK 2022 ergab sich ein Plus von 16.770,23 €. Ursache für dies hohe Plus ist eine anteilige Erasmus+-Förderung für den GEK.
- Das stattgefunden EMA 2022 schloss mit einem Plus von 488,68 € ab.
- Das nicht stattgefunden LUMINESK 2021/22 hat mit einem Defizit von -475,19 € abgeschlossen.

- Das nicht stattgefunden PSI 2022 schloss mit einem Defizit von -136,89 € ab.

Wie erwartet weist das Jahr 2022 ein großes Defizit auf. Dies war zu erwarten, da die im Dezember 2021 eingegangenen Erasmus+-Fördergelder erst ab 2022 genutzt werden konnten.

Es gilt weiterhin, dass die Kosten des Vereins allein aus den Mitgliedsbeiträgen nicht gedeckt werden können. Großzügige Spenden, positive Ergebnisse der kulturellen Veranstaltungen und weitere Einnahmequellen (z. B. Erasmus+) sind notwendig, um zu mindestens einen ausgeglichenen Haushalt zu erreichen. Der Vorstand bemüht sich, die Einnahmen aus dem Erasmus+-Programm und anderen Förderquellen zu verstetigen.

Während der Bundesversammlung am 28. Mai 2023 in Braunschweig werden Fragen der Mitglieder zum Jahresabschluss und zu den Haushaltsplänen auf einer gesonderten Veranstaltung beantwortet. Alle Unterlagen werden zur Einsicht bereitstehen.

Dr. Matthias Hecking, Schatzmeister des D.E.B

## Bericht der Rechnungsprüfer des Deutschen Esperanto-Bundes für das Jahr 2022

Die Rechnungsprüfer Reinhard Föbmeier und Stefan Kriehoff haben am 28. Januar 2022 bei einem virtuellen Zoom-Meeting mit dem Schatzmeister des Deutschen Esperanto-Bundes Dr. Matthias Hecking die Buchführungsunterlagen des Deutschen Esperanto-Bundes für das Jahr 2022 geprüft. Die vom Schatzmeister rechtzeitig zur Verfügung gestellten Unterlagen waren sehr übersichtlich, die Vorgänge waren bis auf wenige Ausnahmen unmittelbar nachvollziehbar, Unklarheiten konnten im Rahmen der Prüfung geklärt werden. Für die Buchführung wird eine zweckmäßige Software eingesetzt.

Die Prüfer haben die Anfangsbestände der Bank- und UEA-Konten anhand der Kontoauszüge sowie den Anfangsbestand der Kasse anhand eines Beleges geprüft. Die Prüfer haben außerdem die Anfangs- und Endbestände aller Sachkonten sowie in Stichproben die Buchungen und deren Belege überprüft. Da die Rechnungsprüfer zur Vermeidung von Reisezeiten und -kosten nicht persönlich anwesend waren, wurden Kopien der Originalunterlagen vorher per E-Mail zugesendet bzw. mittels Kamera-Aufnahmen am Bildschirm gezeigt. Es wurden keine Anlässe zu Beanstandungen gefunden. Das finanzielle Ergebnis des Deutschen Esperanto-Bundes ist wg. hoher Erasmus+-Fördergelder und wg. hoher Vorauszahlungen in 2022 für Veranstaltungen in 2023 negativ.

Besonders hervorzuheben ist, dass die Veranstaltungen, die stattfinden konnten, mit einem positiven Ergebnis abgeschlossen haben.

Der Vorstand weist darauf hin, dass die laufenden Kosten auch weiterhin nicht allein durch die Mitgliedsbeiträge gedeckt werden können. Auch die Rechnungsprüfer sind daher für die eingegangenen Spenden dankbar.

Die Rechnungsprüfer danken dem Schatzmeister für seine gewissenhafte Tätigkeit und für die sehr gute Zusammenarbeit im Rahmen der Prüfung. Die Rechnungsprüfer empfehlen, den Schatzmeister für 2022 zu

entlasten und ebenfalls den Vorstand für 2022 zu entlasten.

Da der Schatzmeister Dr. Matthias Hecking nicht für eine Wiederwahl zur Verfügung steht, danken die Rechnungsprüfer ihm außerdem für seine sechsjährige gewissenhafte Tätigkeit im Vorstand des Deutschen Esperanto-Bundes.

**gez. Reinhard Föbmeier & Stefan Kriehoff**

### D.E.B.-Haushaltsplan 2024

Einnahmen		
2109, 2110,	Mitgliedsbeiträge	43.000 €
2111, 2112, 2113		
2420	Förderbeiträge	0 €
8004	Wareneinnahmen	0 €
3220	Spenden, allgemeine	0 €
2305	Zuschüsse von Behörden, Erasmus+	0 €
	<b>Summe</b>	<b>43.000 €</b>

### Ausgaben

Geschäftsverkehr		
3248	Spenden, Internet	0 €
2700	Mitgliederverwaltung	-600 €
	Finanzbuchhaltung	-95 €
	Internet, Domains, Zertifikate	-700 €
2559	Personalkosten	-7.280 €
2543	soziale Aufwendungen	0 €
2555	VBG Unfallversicherung	-60 €
2570, 2572	Reisekosten, allgemein und Katzbachstraße	-300 €
4712	Nebenkosten des Geldverkehrs	-50 €
2702	Telefon, Internet-Anschluss, Zoom	-1.300 €
	AS-Infodienste (800er-Nr., Telefonkonferenz)	
2753	Versicherungen, Beiträge (Abgaben, Registergericht)	-800 €
2701	Büromaterial (Briefmarken, Druckertoner, ...)	-500 €
2752	Europa Esperanto-Unio	-800 €
	Aligitaj Membroj de UEA	-800 €
	DJH, Sonnenberg-Kreis e. V.	-85 €
2800	Mitgliederpflege	-100 €
2894	Rechts- und Beratungskosten	-400 €
2895	Kosten Erbschaften	-130 €
2810	Repräsentationskosten (Ehrungen, Todesanzeigen)	-250 €
2900	Sonstige Ausgaben	0 €
	<b>Summe</b>	<b>-14.250 €</b>

### Vorstandsarbeit

3248	Spenden für Vorstandsarbeit	2.600 €
	Budget	0 €
2571	Reisekosten/Spesen/Unterbringung	-3.000 €
	<b>Summe</b>	<b>-400 €</b>

### Geschäftsstelle Katzbachstraße

3233	Spenden, Katzbachstraße	0 €
2661	Raumnutzung durch ELB	960 €
2661	Miete Katzbachstraße	-7.400 €

# Germana Esperanto-Kongreso / Deutscher Esperanto-Kongress

6902	Druckkosten	-4.200 €	-5.062 €	
6903	Versandkosten, Post	-4.000 €	-3.706 €	
6904	Verpackung und Versand durch CVS	-1.400 €	-1.259 €	
	<b>Summe</b>	<b>-10.900 €</b>	<b>-11.669 €</b>	
<b>Esperanto Unterricht</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
3241	Spenden, Esperanto-Unterricht	0 €	0 €	
6701	Personalkosten, Netto	-5.800 €	-6.574 €	
6751	soziale Aufwendungen	-2.400 €	-2.019 €	
2924	Förderung, Kurse, Seminare	0 €	0 €	
	<b>Summe</b>	<b>-8.200 €</b>	<b>-8.593 €</b>	
<b>Aussenwirkung, Pressebeauftragter</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
3240	Spenden, Werbematerial	0 €	0 €	
2552	Personalkosten, Netto	-2.400 €	-2.400 €	
2820	Werbungskosten (z. B. Messe Werbematerial)	-1.500 €	-1.484 €	
	<b>Summe</b>	<b>-3.900 €</b>	<b>-3.884 €</b>	
<b>Mitgliederwerbung</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
2805	Mitgliederwerbung	-1.000 €	-1.149 €	
	<b>Summe</b>	<b>-1.000 €</b>	<b>-1.149 €</b>	
<b>Esperanto Europa-Arbeit</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
3234	Spende, Europa-Arbeit	36.240 €	39.260 €	
2558	Personalkosten, Netto	-20.000 €	-19.999 €	
2544	soziale Aufwendungen	-12.400 €	-12.245 €	
6762, 6763	Lohnsteuer + Soli	-3.500 €	-2.933 €	
	<b>Summe</b>	<b>340 €</b>	<b>4.083 €</b>	
<b>Landesarbeit</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
3249	Spende, Landesarbeit	0 €	0 €	
2920	Landesverbände, Förderung	-2.500 €	-2.657 €	
2921, 2931	Ortsgruppen, Förderung	-2.000 €	-1.457 €	
2923	sonstige Veranstaltungen	-500 €	0 €	
2930	Förderung, UEA	0 €	-3.000 €	
	<b>Summe</b>	<b>-5.000 €</b>	<b>-7.115 €</b>	
<b>Archivarbeit</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
3244	Spenden, Archivarbeit	0 €	0 €	
2913	Deutsches Esperanto-Archiv	0 €	0 €	
	<b>Summe</b>	<b>0 €</b>	<b>0 €</b>	
<b>Esperanto-Bibliotheken</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
3242	Spenden, Esperanto-Bibliothek Aalen	0 €	0 €	
2910	Subvention, Esperanto-Bibliothek Aalen	-2.000 €	-2.000 €	
2909	Gemeinsamer eOPAC	-150 €	-149 €	
	<b>Summe</b>	<b>-2.150 €</b>	<b>-2.149 €</b>	
<b>Esperanto-Zentrum "Marie Hankel"</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
3243	Spenden, EZMH	0 €	0 €	
2911	Ausgaben, Marie-Hankel-Zentrum, allgemein	0 €	0 €	
2912	Ausgaben, Marie-Hankel-Zentrum, Miete	-444 €	-444 €	
	<b>Summe</b>	<b>-444 €</b>	<b>-444 €</b>	
<b>Deutscher Esperanto Kongress</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
3236	Spenden, GEK	0 €	947 €	
6503	Einnahmen GEK, aktuelles Jahr	0 €	10.377 €	
6504	Einnahmen GEK, nächstes Jahr	0 €	17.951 €	
6927	Ausgaben GEK, aktuelles Jahr	0 €	-8.431 €	

6928	Ausgaben GEK, nächstes Jahr	0 €	-10.618 €	
	<b>Summe</b>	<b>0 €</b>	<b>0 €</b>	<b>10.226 €</b>
<b>PSI – Internationale Frühlingswoche</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
6506	Einnahmen PSI, aktuelles Jahr	0 €	-890 €	
6507	Einnahmen PSI, nächstes Jahr	0 €	300 €	
6931	Ausgaben PSI, nächstes Jahr	0 €	-145 €	
	<b>Summe</b>	<b>0 €</b>	<b>0 €</b>	<b>-735 €</b>
<b>Luminesk</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
6534	Einnahmen LUMINESK 2022/23	0 €	20.202 €	
6917	Ausgaben LUMINESK 2022/23	0 €	-16.251 €	
	<b>Summe</b>	<b>0 €</b>	<b>0 €</b>	<b>3.951 €</b>
<b>EMA - Esperantista Migrado Aŭtuna</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
6509	Einnahmen EMA, aktuelles Jahr	0 €	6.248 €	
6912	Ausgaben EMA, aktuelles Jahr	0 €	-5.818 €	
	<b>Summe</b>	<b>0 €</b>	<b>0 €</b>	<b>430 €</b>
<b>Deutsches Esperanto-Institut</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
	Ein-/Auszahlung	0 €	0 €	0 €
<b>Förderung</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
2821	Rundreisen ausländischer Referenten	-500 €	-151 €	
2926	Förderung, Erasmus+, 2021-KA122	0 €	-23.193 €	
2927	Förderung, Erasmus+, 2021-KA210	0 €	-26.539 €	
	<b>Summe</b>	<b>-500 €</b>	<b>-49.883 €</b>	
<b>Sonstiges</b>				
	<b>Plan 2022</b>		<b>Ist zum 31.12.2022</b>	
3251	Gezahlte Spenden/Zuwendungen	0 €	0 €	
4700	Zinsen Vermögensverwaltung	0 €	0 €	0 €
	<b>Summe</b>	<b>0 €</b>	<b>0 €</b>	<b>0 €</b>
	<b>Summe Ausgaben und Zielspenden</b>		<b>-53.838 €</b>	<b>-88.314 €</b>
	<b>Vereinsergebnis/Liquiditätsverlust</b>		<b>-9.838 €</b>	<b>-40.348 €</b>

## Speciala oferto por vi!

Ni produktis 1000 ekzemplerojn de tiu ĉi poŝtmarko kun nia kongresa emblemo.

Ĝi havas la valoron de 0.85 € kaj kostas 1.25 € po peco, aldone ni fakturas la sendokostojn.

Ili estas mendeblaj ĉe la oficejo en Berlin aŭ tra [barbara.brandenburg@esperanto.de](mailto:barbara.brandenburg@esperanto.de).



## Online-Bücherkatalog des Deutschen Esperanto-Bundes –

### Kurs zur Katalogisierung mit dem Bibliotheksprogramm BVS beim Kongress in Braunschweig

Barbara Brandenburg ist Diplom-Bibliothekarin und kennt das Bibliotheksprogramm BVS seit Beginn der 1990er Jahre. Seit der Deutsche Esperanto-Bund 2017 dieses Programm angeschafft hat, beschäftigt sie sich in seinem Auftrag mit dem Aufbau eines Gesamtkatalogs der kleinen Bibliotheken der Esperanto-Bewegung, der inzwischen auch einen Großteil des Bestandes der Esperanto-Bibliothek Aalen umfasst und ca. 40.000 Medien im eOPAC verzeichnet.

Als selbständige Bibliothekarin hat sie etliche ehrenamtlich geführte kirchliche Büchereien im In- und Ausland mit dem Bibliotheksprogramm vertraut gemacht und bei der Retrokatalogisierung geholfen.

Ziel des Kurses ist es, die Handhabung des Programms BVS zu erklären und Interesse zu wecken, damit möglichst viele Bibliotheken zum Datenpool beitragen können. Hier sollen auch Interessenten angesprochen werden, die Esperanto noch nicht so gut beherrschen, daher findet der 3-modulige Kurs auf Deutsch statt. Im ersten Modul wird insbesondere auch auf Besonderheiten bei der Verwendung von Esperanto

beim Katalogisieren, Import von eigener Systematik und Übernahme von Dateien aus anderen Systemen hingewiesen. Der Kurs steht auch Interessenten von außen offen.

#### Modul 1

Einführung in die Katalogisierung unter Berücksichtigung der besonderen Voraussetzungen bei Verwendung von Esperanto und eigener Systematik

**Mittwoch, 31.05.2023, 19-19:30 Uhr**

#### Modul 2

BVS compact: Katalogisierung mit Köpfchen. Vorgestellt werden Katalogisierungsmaske, unerlässliche Angaben, freiwillige Angaben und Möglichkeiten der Datenübernahme während des Katalogisierungsprozesses.

**Donnerstag, 01.06.2023, 9:30-10:30 Uhr**

#### Modul 3

Praktische Übungen zur Katalogisierung.

**Donnerstag, 01.06.2023, 11:00-12:00 Uhr**

Die Möglichkeit, sich zu einzelnen Modulen anzumelden, ist gegeben. Es wird eine Teilnahmebescheinigung ausgestellt.

Vorherige Anmeldung mit Angabe der gewünschten Module erbeten unter [barbara.brandenburg@esperanto.de](mailto:barbara.brandenburg@esperanto.de)

Veranstaltungsort: DJH Braunschweig, Wendenstr. 30, 38100 Braunschweig

# Wolfenbüttel

**Ein weiterer sehr sehenswerter Ort, der während des Kongresses besucht werden kann, ist die Stadt Wolfenbüttel.**

Das Schloss dieser Stadt ist das zweitgrößte noch erhaltene Schloss Niedersachsens. Das aus einer Wasserburg hervorgegangene Schloss wurde mehrmals belagert, zerstört und wieder aufgebaut. Deswegen ist das Bauwerk auch von Baumeistern mehrerer Epochen geprägt.

Eine herausragende Sehenswürdigkeit ist außerdem die Herzog August Bibliothek, in welcher das Evangelium Heinrichs des Löwen, das 1983 für 32,5 Millionen DM (ca. 16,7 Millionen €) für die Bibliothek erworben wurde, aufbewahrt wird. Im heutigen Lessinghaus wohnte Gotthold Ephraim Lessing mehrere Jahre lang, der sich in Wolfenbüttel als Bibliothekar verdient machte. Als Museum beherbergt es nun eine Dauerausstellung über das Leben und Wirken Lessings.

Unbedingt sehenswert ist auch die malerische Altstadt.

Andreas Emmerich



# Wolfenbüttel

**Alia tre vidinda loko, kiun oni povas viziti dum la kongreso, estas la urbo Wolfenbüttel.**

La kastelo de tiu urbo estas la dua plej granda kastelo en Malsupra Saksio. En la komenco ĝi estis ĉirkaŭita de akvofosaĵoj, poste ĝi estis plurfoje detruita kaj rekonstruita, tial oni vidas stilajn elementojn el pluraj epokoj. Elstara vidindaĵo estas la biblioteko de la duko Aŭgusto, en kiu restas la fama evangeli-libro de Henriko la Leono. La biblioteko aĉetis ĝin en la jaro 1983, pagante 32,5 milionojn da markoj (16,7 milionoj da eŭroj). Ankaŭ la konstruaĵo mem estas tre vidinda.

En la „Lessing-domo“ loĝis dum pluraj jaroj la famega poeto Gotthold Ephraim Lessing, kiu akiris grandajn meritojn, laborante en la biblioteko; nun ĝi estas muzeo pri lia vivo. En Wolfenbüttel li verkis la tre konatan dramon „Natan la Saĝulo“.

La malnova urbocentro estas tre pitoreska kaj nepre vizitinda.

Andreas Emmerich



# Medienecho

Herzlichen Dank für zugesandte Artikel und Hinweise. Bitte geben Sie bei Mitteilungen einen eindeutig identifizierbaren Absender und einen sinnvollen Betreff an, damit sie nicht im Spam Ordner landen.

*Netzbeiträge, die nur über Angabe persönlicher Daten, per Passwort, kostenpflichtig oder nach Anmeldung zu lesen sind, sind kursiv gedruckt.*

Auf nicht im Netz erschienene Berichte, die aber vorliegen, wird hingewiesen. Diese können Interessenten gerne als Kopie zum persönlichen Gebrauch (nur per Netzpost) zugesandt werden. Anfragen an "[medienecho@esperanto.de](mailto:medienecho@esperanto.de)" - Bitte den jeweils genannten Betreff angeben.

Danke

## 10. Januar 2023

### Westfälische Nachrichten

#### Fasziniert von Esperanto

Corinna Reinke lernt eine Sprache, mit der sie sich theoretisch in jedem Land der Welt mit jedem Menschen unterhalten können sollte. Das ist natürlich eine ganz hohe Hürde, die die Telgterin nimmt. Denn die Sprache, die sie seit 2021 lernt, heißt Esperanto und ist eine künstlich erschaffene Sprache, die ihrer Meinung nach immer mehr Menschen lernen wollen, um länderübergreifend eine Einheitssprache zu sprechen.

*<https://www.wn.de/muensterland/kreis-warendorf/telgte/fasziniert-von-esperanto-2685654?&npg>*

## 27. Mai 2023

### Bildungsurlaub.de

Im Rahmen des 100. Deutschen Esperanto-Kongresses in Braunschweig 2023 bietet der Niedersächsische Landesverband des Deutschen Esperanto-Bundes einen kostenlosen Sprachkurs Esperanto für Anfänger als Bildungsurlaub an. Er ist in Niedersachsen als Bildungsurlaubsmaßnahme anerkannt. Teilnehmer aus anderen Bundesländern können ggf. einen Antrag auf Anerkennung als Bildungsurlaub stellen.

*[https://www.bildungsurlaub.de/seminare/seminar\\_esperanto-fuer-anfaenger\\_232-151916.html](https://www.bildungsurlaub.de/seminare/seminar_esperanto-fuer-anfaenger_232-151916.html)*

## 14. März 2023

Volapük, Esperanto und Klingonisch – die 5b im Plansprachenmuseum der Österreichischen Nationalbibliothek

*<https://www.hoerspielundfeature.de/esperanto-100.html>*

## 9. März 2023

### Berliner Woche

#### Auf den Spuren von Bauten und Menschen

Seinen ersten Stadtführer verband Wollenberg mit seiner zweiten Leidenschaft, der internationalen Plansprache Esperanto. Mit „Vom Zamenhofpark zum Rummelsburger See“ begab er sich auf die Spuren des Esperanto in Rummelsburg. In Deutsch und Esperanto vermittelte er Wissenswertes.

*[https://www.berliner-woche.de/lichtenberg/c-kultur/auf-den-spuren-von-bauten-und-menschen\\_a373613](https://www.berliner-woche.de/lichtenberg/c-kultur/auf-den-spuren-von-bauten-und-menschen_a373613)*

## 9. März 2023

### Deutschlandfunk

Hörspiel: Hannah und Jasmin verbringen den Sommer in Griechenland, um als Freiwillige in einem Lager für Geflüchtete zu arbeiten. Schon bald wird Jasmin klar, dass das Lagerleben ihren Idealen widerspricht.

*<https://www.hoerspielundfeature.de/esperanto-100.html>*

## 2. März 2023

### Nordkurier

#### 82-Jährige unterrichtet die Weltesprache Esperanto

Die Dienstagnachmittage sind bei Edeltraut Henning seit vielen Jahren schon ausgebucht. Dann unterrichtet die Prenzlauerin nämlich Esperanto im Bürgerhaus. Von 15 bis 17 Uhr schart die 82-Jährige sprachbegeisterte Uckermäcker um sich. Aktuell hat sie genau drei Schüler, zwei davon sind in ihrem Alter. „Ein paar mehr wären nicht schlecht, vor allem Jüngere“, sagt sie im Gespräch mit dem Uckermark Kurier.

*<https://www.nordkurier.de/regional/uckermark/82-jaehrige-unterrichtet-die-weltesprache-esperanto-1431833>*

## 28. Februar 2023

### Christina Focken

#### Man muss kreativ sein.

taz am wochenende: Herr Brosch, Sie ziehen Ihre Kinder mit einer erfundenen Sprache auf, die nur sehr wenige Menschen auf der Welt sprechen. Wie machen Sie das?

Cyril Robert Brosch:

"Deutsch sprechen fast hundert Millionen Menschen. Die Zahl der Leute, die Esperanto spricht, geht maximal in die Hunderttausende. Das ist natürlich eine ganz andere materielle Basis, was Literatur und Medien angeht. Da muss man kreativ werden oder die schon vorhandene Kreativität anderer Eltern ausnutzen."

*<https://www.torial.com/christina.focken/portfolio/843360>*

## 21. Februar 2023

### Frankfurter Rundschau

Ein Interview mit Britta Schneider und May Rostom in der Frankfurter Rundschau vom 21.2.2023. Schneider: "Die Esperanto-Leute haben sehr utopische Ideen und glauben fest daran, dass der Weltfrieden mit Esperanto leichter zu erreichen wäre."

Diesen Artikel können Interessenten gerne als Kopie zum persönlichen Gebrauch (nur per Netzpost) erhalten. Anfragen an [medienecho@esperanto.de](mailto:medienecho@esperanto.de) - Bitte als Betreff „Interviŭ Frankf. Rundsch. 2023\_02\_21“ angeben.

## 18. Februar 2023

### Westfälische Nachrichten

In den Westfälischen Nachrichten erschien unter der Rubrik "Panorama" ein langer, interessanter Artikel zum Thema Muttersprache. Ili ne forgesis "SALUTON"  
<https://www.wn.de/muenster/tag-der-muttersprache-chance-gesellschaft-sprache-mehrsprachig-2708584?&np>

## Februar 2023

### Greifswalder Moorzentrum

Hier werden Informationen zu intakten Mooren - entwässerten Mooren - Mooren in Paludikultur angeboten. Erfreulicherweise auch auf Esperanto, zu finden an zweiter Stelle zwischen Englisch und Französisch.

<https://greifswaldmoor.de/informationmaterial.html>

Gleiches gilt für die Seite von "BUND", Sprachauswahl über "Fokushima"

Oder direkt zur PDF-Datei unter

<http://www.bund-rvso.de/downloads/esperanto.pdf>

## 27. Januar 2023

### Joomag.com

Borel, J. Vollständiges Lehrbuch der Esperanto-Sprache: mit Übungen, Syntax und Proben aus Poesie und Prosa / von J. Borel. 13. Aufl., 55.

<https://viewer.joomag.com/lu-bibliot%C4%93kas-di%C5%BEmecen%C4%81ta-kristapa-morberga-d%C4%81vin%C4%81jums/0603024001410872347?page=137>

## 26. Januar 2023

### FAZ

Ganzseitige 'Anzeige' in F.A.Z.

Für eine Kopie zum persönlichen Gebrauch bitte eine

kurze Nachricht mit dem Stichwort "2023\_01\_26\_faz" an [medienecho@esperanto.de](mailto:medienecho@esperanto.de)

## 20. Januar 2023

### Bistum Würzburg

#### Im Hospiz die verbleibende Zeit intensiv nutzen

<https://pow.bistum-wuerzburg.de/aktuelle-meldungen/detailansicht/ansicht/sonntagsblatt-im-hospiz-die-verbleibende-zeit-intensiv-nutzen/>

## 19. Januar 2023

### Evangelische Zeitung

#### Esperanto – eine Sprache für die Welt

Tatsächlich fehlt Zamenhofs Plansprache alles, was Generationen von Schülern und Schülerinnen den Fremdsprachenunterricht vergraulte: Die 16 Esperanto-Regeln passen auf einen Bierdeckel. Es gibt nur regelmäßige Verben, keine grammatischen Geschlechter und mit Nominativ und Akkusativ nur zwei Fälle. Die rund 3.000 Wortstämme, aus denen alle anderen Esperanto-Worte abgeleitet werden, stammen überwiegend aus romanischen, germanischen und slawischen Sprachen. Mit „Bonan tagon“ wünscht man sich einen guten Tag, abends heißt es „bonan vesperon“.

<https://www.evangelische-zeitung.de/esperanto-eine-sprache-fuer-die-welt>

## 18. Januar 2023

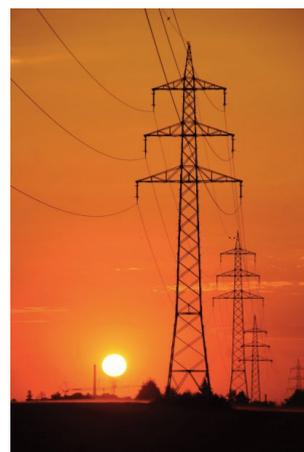
### Ek! Eŭropo kune!

Justecaj perceptoj de la verda transiro

<http://europokune.eu/>

## Januar 2023

### KREO, Das BioMarkt-Magazin von DENNS Biomarkt



verwendet und unterstützt meist auf der letzten Seite, manchmal aber auch im Innenteil, Esperanto, z. B. im Heft 2023-1 Hier ein Link:

<https://www.bio-blog.de/kreo-das-biomarkt-magazin/#2023011>

## Enkonduke

**H**ej, karaj legantoj! Mi ĝojas prezenti al vi tiun ĉi eldonon de ·kune·. Vi trovos en ĝi raporton de la JES 2022/'23, kiu okazis proksime de Oranienburg ĉirkaŭ la lasta jarŝanĝo. Tuj poste, jam sekvas anonco pri nia sekva JES 2023/'24, kiu okazos en Storkow, denove ne tro for de Berlino! Cetere, ĉu vi jam aŭdis (aŭ legis) pri la regula junulara legorondo pri Esperanta literaturo, kiun ni kiel GEJ antaŭ nelonge komencis okazigi? Se ne, ĉi tie vi do trovos ankaŭ informojn pri tio. Plue, se vi ankoraŭ dubas, al kiuj el la diversaj Esperanto-eventoj ĉi-jaraj vi aliĝu, eble helpos vin la konciza superrigardo pri ili prezentata en tiu ĉi kajero. Kaj se vi estas junulo malpli ol 27 jarojn aĝa, loĝanta en Germanio, nepre interesos vin ankaŭ la informoj pri la ĉi-jaraj vojaĝsubvencioj por junaj homoj, kiujn nia kasisto Lino prezentas al vi. Laste, vi povos laŭvole legi ankaŭ la jarraporton pri la agado de GEJ en 2022. Ĝis baldaŭ en (junulara) Esperantujo!

Michael Vrazitulis  
nome de la ·kune·-redakcio

## Raporto de Junulara E-Semajno 2022/'23

**L**a 13-a JES (Junulara E-Semajno) okazis ĉi-jare de la 28-a de decembro ĝis la 4-a de januaro apud Oranienburg, Germanio. Laŭ la statistiko anoncigitaj de la organizantoj, ĉirkaŭ 110 partoprenantoj ĝuis la eventon aŭ parttempe aŭ plentempe. Post pluraj nuligitaj JES-organizadoj de pasintaj jaroj pro la pandemiaj malfacilaĵoj, ĉi-foje la organiza teamo kreiĝis el sendependaj volontuloj, kiuj elkore strebis, ke la JES-tradicio ne malaperu. Feliĉe, ilia laboro rezultigis – miaopinie tre sukcesan – junularan eventon kun plena bunta programo. En la programo mankis preskaŭ nenio: Okazis prelegoj, atelieroj, trejnadaj, konkursoj, ekskursoj kaj koncertoj de famaj artistoj de Esperantujo. Unu el la elstarintaj eroj de ĉi-jara JES estis la luita portebla saŭno, kiun oni rajtis uzi eĉ nokte! Dum la semajno, ĉiu manĝo enhavis aŭ veganan aŭ vegetaran manĝaĵon. La riĉeco kaj diverseco de manĝaĵoj – ne nur de la ĉiutagaj manĝoj sed ankaŭ de la silvestra bufedo – ŝajnis esti kontentigaj por la plejmulto, ankaŭ por viandmanĝantoj. Ĝenerale, la partoprenantoj agis responde laŭ la konsilo de la organiza teamo rilate al la KOVIM-19-pandemio kaj plurfoje testiĝis por protekti sin mem kaj la aliajn. Kvankam kelkaj tamen malsaniĝis, ŝajnas, ke plejparte ne temis pri kronviruso. Resume,



Koncerteto dum la Internacia Vespero de JES; fotis André Müller.

ankaŭ la ĉi-jara JES alportis ĝojon, amikecon kaj amon al koroj de junaj aŭ kore junaj esperantistoj. Evidentiĝis, ke la estonteco de JES-eventoj estas sekura kaj en kapablaj manoj.

Utku Özdemir

## Anonco pri Junulara E-Semajno 2023/'24!

**Kie:** Storkow, Germanio

**Kiam:** 27.12.2023–03.01.2024

Notu la daton!

**K**araj, post longa serĉado ni nun povas oficiale anonci, ke la sekva JES okazos en Storkow (inter Berlino kaj Pollando) de la 27-a de decembro 2023 ĝis la 3-a de januaro 2024! Kelkaj el vi memoras – en 2018 ni jam estis ĝuste tie, en la junulargastejo Hirschluch. Pro la bonaj kondiĉoj kaj sia taŭgeco la loko venkis kontraŭ pluraj aliaj kandidatoj, kaj ni decidis reveni tien.

Jam rezervu tiujn tagojn en via kalendaro! La organizado ekis, kaj la organiza teamo antaŭĝojas (re-)vidi vin tie! Pliaj informoj kaj aliĝilo aperos baldaŭ sur la retpaĝo [jes.pej.pl](http://jes.pej.pl).

David Mamsch,  
ĉeforganizanto de JES 2023/'24



Ĉi-jare JES denove okazos en la junulargastejo Hirschluch!

## Jahresbericht 2022

Hier folgt ein Überblick über die verschiedenen Aktivitäten, die wir als (mittlerweile ehemaliger) DEJ-Vorstand im Jahr 2022 (d. h., Michael Vrazitulis, Michaela Stegmaier, Jan Raring und – bis Juni 2022– Jonas Michel Scheerschmidt) zusammen mit vielen engagierten Helfer:innen realisieren konnten.

### KEKSOs und DEJ-Wochenenden

Nachdem die Jahre 2020 und 2021 wegen der Pandemie zu einer starken Reduzierung unserer physischen Treffen geführt hatten, konnten wir mit diesem Trend 2022 endlich erfolgreich brechen. Unser Ziel, wie früher üblich, zwei KEKSOs im Kalenderjahr zu organisieren, haben wir erreicht: Das 29. KEKSO fand vom 3. bis zum 6. Juni in Oldenburg statt und wurde von 14 jungen Teilnehmer:innen besucht. Neben dem obligatorischen Neulingssprachkurs haben wir dort auch andere interessante Programmpunkte, etwa das gemeinsame Schauen von Esperanto-Kurzfilmen oder ein gemeinschaftliches Bemalen von T-Shirts mit kreativen Motiven, angeboten. Zusätzlich wurde dieses KEKSO dadurch bereichert, dass es parallel zum 99. Deutschen Esperanto-Kongress stattfand, von dessen Programm (z. B. Konzerte, Vorträge) wir „jungen Leute“ ebenfalls profitieren konnten. Vom 21. bis zum 23. Oktober fand schließlich das nächste, also das 30. KEKSO statt, welches wir diesmal zusammen mit der Französischen Esperanto-Jugend (Espéranto-Jeunes) veranstalteten. Der Austragungsort war Kirkel (Saarland), also aufgrund der Nähe zur deutsch-französischen Grenze ein guter Kompromiss, der die Anreise sowohl für uns als auch die Freund:innen aus Frankreich weitestgehend erleichterte. Beim KEKSO in Kirkel, das – passend anlässlich des Jubiläums (30. KEKSO) – von exakt 30 Leuten besucht wurde, fand wieder ein Anfängersprachkurs und parallel dazu ein interessantes Workshop-Programm zum Thema Social-Media-Marketing für Jugendorganisationen statt, nicht zuletzt auch ein Ausflug in die nahegelegene Landeshauptstadt Saarbrücken. Außerdem haben wir im Jahr 2022 erfolgreich ein neues Eventformat etabliert: Das DEJ-Wochenende. Ein erstes solches fand vom 22. bis zum 24. April in der Esperanto-Scacio in Halbe bei Berlin statt. Dort waren wir zu elft und haben uns in Workshops und Diskussionsrunden hauptsächlich den Themen Vereinsarbeit und Teambuilding gewidmet. Ein weiteres DEJ-Wochenende fand vom 16. bis zum 18. September in Braunschweig statt. Zwar waren wir da nur zu viert, aber deshalb nicht weniger produktiv: Wir haben unter

anderem Steine mit Esperanto-Werbemotiven bemalt und in der Stadt verteilt und dabei auch schon mal die verschiedenen Locations ausgekundschaftet, wo Ende Mai 2023 das 31. KEKSO und der 100. Deutsche Esperanto-Kongress stattfinden werden ...

### Internet und Kommunikation

Um die Betreuung unserer Webseite *esperantojugend.de* als Administrator kümmerte sich weiterhin unser Helfer Paul Würtz, neuerdings ebenfalls von Jonas „Lino“ Schulz unterstützt. Dank der Hilfe der beiden gelang es im Spätsommer schließlich, den Hostinganbieter für die Webseite zu wechseln. Wir sind seither beim Anbieter Manitu, was einige Vorteile für uns mit sich bringt und wodurch wiederkehrende technische Probleme (z. B. regelmäßiges Abstürzen der Webseite ...) jetzt ein für allemal gelöst sind. Die inhaltliche Betreuung und Instandhaltung lag vor allem in der Hand des Vorstandes. Dabei haben wir insbesondere darauf geachtet, die öffentlichen Infos zu kommenden Veranstaltungen, zu Fahrtkostenzuschüssen und zu den Kontaktdaten des Vereins und seiner aktivsten Mitglieder stets aktuell zu halten.

### Öffentlichkeitsarbeit

Das Gros unserer Öffentlichkeitsarbeit erfolgte über unsere Social-Media-Kanäle auf Instagram und Facebook, wo wir gelegentlich auch deutschsprachige Posts veröffentlichten, die spezifisch an Nicht-Esperantist:innen gerichtet waren. Ebenfalls haben wir durch physisches Werbematerial wie Flyer manche unserer Veranstaltungen, z. B. das KEKSO in Kirkel und den dort angebotenen Esperanto-Anfängerkurs, im Vorfeld vor Ort in der Region beworben. Zu erwähnen ist außerdem ein Artikel im Anzeigenblatt *Berliner Woche*, der auf einem Interview mit unserem Vorsitzenden Michael Vrazitulis basierte und von der Journalistin Ulrike Martin verfasst und im September 2022 veröffentlicht wurde. Darin wurde ein vielfältiges Bild von Esperanto und insbesondere unserer Esperanto-Jugendbewegung gezeichnet.

### Mitgliederzeitschrift ·kune·

Unsere Mitgliederzeitschrift ·kune· erschien auch 2022 sechsmal in vollem Umfang. Die Inhalte waren wie immer sehr divers: Von Eventankündigungen und -berichten, Backrezepten, philosophischen Essays, Buchrezensionen bis hin zu übersetzten Kurzgeschichten war alles dabei. Die hauptsächlichen Redaktionsaufgaben lagen weiterhin beim Vorstand. Wir möchten aber allen Mitgliedern danken, die Beiträge für eine oder mehrere der 2022 erschienenen ·kune·-Ausgaben verfasst haben, wodurch die Seiten jedes Mal ja überhaupt erst mit lesenswertem Content gefüllt werden konnten.

## Regionales, Unterricht und Neulingsbetreuung

Teilweise aktiv waren weiterhin unsere Ortsgruppen in Würzburg und Braunschweig. Außerdem ist im Jahr 2022 nun auch eine Telegramgruppe für junge DEJ-Mitglieder in Berlin entstanden, aus der heraus im Sommer zumindest mal ein Treffen von vier (manchmal) in Berlin wohnhaften jungen Esperanto-Sprecher:innen im Gleisdreieckpark hervorging. Was den Ausbau unserer existierenden sowie weiterer neuer Ortsgruppen angeht, gibt es jedoch immer noch viel Luft nach oben. In Sachen Unterricht und Neulingsbetreuung können wir, was 2022 angeht, vor allem auf die bereits eingangs erwähnten KEKSOs in Oldenburg und Kerkel verweisen, wo ja jeweils Einstiegssprachkurse angeboten wurden, die beide Male auch von einer Handvoll junger Esperanto-Anfänger:innen besucht wurden. Zudem haben wir als DEJ nach wie vor unseren Online-Fernkurs *Kostenloser Esperanto-Kurs* (KEK) betreut und jeder und jedem Interessierten eine Mentorin oder einen Mentor vermittelt. Hierdurch konnten wir auch ein paar neue Lernende im DEJ-Alter erreichen. Ein wichtiges, erfolgreich umgesetztes Projekt war in diesem Zusammenhang übrigens auch die im Laufe des Jahres vollzogene inhaltliche Überarbeitung und Verbesserung des KEK, die dank der Unterstützung durch Viktoria Schmidbauer, Oda Holzkecht, Tabea Maltry und viele weitere Helfer:innen unter unseren Mitgliedern schließlich in der Veröffentlichung einer Neuauflage des Kurses gegen Jahresende mündete.

## Mitgliederverwaltung

Dem Aufgabenbereich Mitgliederverwaltung widmete sich innerhalb des Vorstands im Jahr 2022 unser damaliger Schatzmeister Jan Raring. Dies verlief weitestgehend reibungslos. Zu nennende Fortschritte stellten hier insbesondere das systematische Verschicken von Mahnungen an zahlungssäumige Mitglieder sowie die Überarbeitung und Optimierung unseres Beitrittsformulars dar. Außerdem sind verschiedene Arbeitsprozesse vereinheitlicht und vereinfacht worden, so etwa das Versenden von Willkommensmails an Neumitglieder oder das Stellen von Anträgen für Auslagenerstattungen.

## Finanzen

Auch der Arbeitsbereich Finanzen lag 2022 – selbstverständlich – in der Hand des damals amtierenden Schatzmeisters Jan Raring. Hier lief alles ebenfalls wie erwartet und ohne große Probleme. Alles in allem stand der Verein finanziell zum Jahresende weiterhin gut da und verfügte über ausreichend Rücklagen für künftige Aktivitäten. Im Detail sei hier auf den Finanzbericht

für das Jahr 2022 verwiesen, der bereits in der letzten Ausgabe der *·kune·* (*Esperanto aktuell* Nr. 277) erschienen ist. Um die Beantragung von Fördergeldern aus dem Kinder- und Jugendplan des Bundes hat sich weiterhin unser dafür beauftragter, engagierter Helfer Andreas Diemel gekümmert.

## Internationale Beziehungen

Über unsere Vertreter:innen im Komitee der weltweiten Esperanto-Jugendorganisation TEJO (bis September 2022 Tobias Schied und Michael Vrazitulis, anschließend Viktoria Schmidbauer und Utku Özdemir) haben wir weiterhin Kontakt zu unseren Schwesterorganisationen im Ausland gehalten. Dabei haben wir im zurückliegenden Jahr vor allem unsere Kontakte zur Französischen Esperanto-Jugend (JEFO / *Espéranto-Jeunes*) vertieft, was zur gemeinsamen Veranstaltung des 30. KEKSO führte, wie schon zuvor erwähnt.

## Junulara E-Semajno (JES)

Die Organisation des traditionellen Silvester-Jugendtreffens Junulara E-Semajno (JES), das ja in den zwei vorigen Jahren (2020, 2021) coronabedingt zweimal ausfallen musste, haben im Jahr 2022 ausnahmsweise engagierte Freiwillige außerhalb der DEJ federführend angeleitet, nämlich in erster Linie Christine Brücker und Carlos Pesquera Alonso, zusammen mit weiteren Helfer:innen. Das JES fand schließlich vom 28. Dezember 2022 bis zum 4. Januar 2023 im Löwenberger Land bei Oranienburg statt. Zahlreiche Jugendliche, darunter auch DEJ-Mitglieder, nahmen an der Veranstaltung teil.

## Zusammenarbeit mit dem D.E.B.

Die DEJ hat auch im Jahr 2022 weiterhin konstruktiv mit dem Deutschen Esperanto-Bund (D.E.B.) zusammengearbeitet. Es wurde dabei zum Beispiel im Frühjahr eine Initiative gestartet, die gemeinsam geführte Mitgliederdatenbank aufzuräumen und die Überführung von aus dem DEJ-Alter herausgewachsenen Mitgliedern in reguläre Mitglieds-kategorien des D.E.B. zu erleichtern. Auch die parallele Veranstaltung des 29. KEKSO neben dem 99. Deutschen Esperanto-Kongress erfolgte in enger Absprache zwischen DEJ und D.E.B. Hier möchten wir vor allem dem LKK dieses Kongresses danken, das uns bei der Suche und Buchung einer Unterkunft für die Teilnehmer:innen des KEKSOs in Oldenburg praktisch und finanziell unterstützt hat. Jugendvertreter im Vorstand des D.E.B. war im Jahr 2022 Michael Vrazitulis. Außerdem war das damalige DEJ-Vorstandsmitglied Michaela Stegmaier ebenfalls im Vorstand des D.E.B. vertreten. Somit verlief die Kommunikation zwischen den beiden Vorständen recht effektiv und reibungslos. Herzlichen Dank an alle Beteiligten!

**Ehemaliger DEJ-Vorstand 2021–2022**

# Überblick über kommende Veranstaltungen

Damit ihr euren Urlaub in diesem Jahr optimal planen könnt, haben wir euch hier mal einen Überblick über die wichtigsten (generellen sowie Jugend-)Esperanto-Events zusammengestellt, die in den nächsten Monaten stattfinden werden.

## DEJ-Wochenende (21.–23.04., Sächsische Schweiz)

Es ist wieder soweit: Das nächste DEJ-Wochenende steht an. Bei diesem Treffen, das diesmal vom 21. bis zum 23. April 2023 am Rande eines malerischen Naturschutzgebietes in der Sächsischen Schweiz bei Stadt Wehlen stattfinden wird, erwartet dich viel Spaß und ein vielfältiges Programm. Neben Workshops rund um die Themen Vereinsarbeit und Werben für Esperanto ist auch ein Ausflug im Umland und eine historische Führung zu lokalem antifaschistischem Widerstand während der NS-Zeit geplant. Zur Anmeldung geht es hier: [tinyurl.com/3aGEJSemFin](http://tinyurl.com/3aGEJSemFin)



## PLEJ (28.04.–01.05., Białystok, Polen)

Die Polnische (PEJ) lädt zusammen mit der Lithauischen (LEJO) Esperanto-Jugend zum ... PLEJ ein! Dieses Jugendtreffen wird vom 28. April bis zum 1. Mai 2023 in der Geburtsstadt Zamenhofs, also in Białystok in Polen stattfinden. Es erwarten dich dort Vorträge, Sprachkurse, Ausflüge, Rollenspiele und andere spannende Programmpunkte! Weitere Infos zu diesem Treffen sowie das Anmeldeformular findest du auf folgender Webseite: [plej.lt](http://plej.lt)



## KEKSO (26.–29.05. bzw. –02.06., Braunschweig)

Ende Mai 2023 veranstaltet der Deutsche Esperanto-Bund den 100. Deutschen Esperanto-Kongress in seiner Gründungsstadt: Braunschweig. Das Thema des Kongresses lautet: „Freunde in aller Welt“. Parallel dazu organisieren wir von der DEJ wieder ein KEKSO (Kreema Esperanto-Kurso), das dir eine kostengünstige Teilnahme an den Programmpunkten des Kongresses ermöglicht, aber auch eigenes Unterhaltungs- und Weiterbildungsprogramm für Jugendliche bietet. Das Besondere ist diesmal, dass du nicht nur drei Tage (vom 26. bis zum 29. Mai 2023) während des Hauptevents, sondern sogar eine ganze Woche (bis zum 2. Juni!) in der Stadt bleiben kannst, um während des Nachkongresses zum Beispiel bei diversen Ausflügen in und um Braunschweig mitzumachen. Zur Anmeldung geht es hier: [tinyurl.com/31aKEKSO](http://tinyurl.com/31aKEKSO)



## Evangelischer Kirchentag (07.–11.06., Nürnberg)

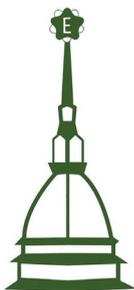
Im Rahmen des Deutschen Evangelischen Kirchentages in Nürnberg (7. bis 11. Juni 2023) findet eine Messe mit dem Namen „Markt der Möglichkeiten“ statt. Dort werden auch wir als DEJ mit einem Stand vertreten sein! Für Helfer:innen am Stand ist die Teilnahme an der Messe kostenlos. Auch für eine kostengünstige Übernachtungsoption ist gesorgt, wenn man sich rechtzeitig anmeldet. Falls du Interesse hast, zusammen mit uns am DEJ-Stand für Esperanto zu werben, melde dich am besten per Mail an [gej.fe@esperanto.de](mailto:gej.fe@esperanto.de) bei uns, damit wir deine Teilnahme organisieren können.



Deutscher  
Evangelischer  
Kirchentag

## UK (29.07.–05.08., Turin, Italien)

Der Universala Kongreso (UK) ist das größte alljährliche Esperanto-Event überhaupt. Diesmal wird er vom 29. Juli bis zum 5. August 2023 in Turin in Norditalien ausgetragen. Auch wenn es sich beim UK um kein reines Jugendtreffen handelt, lohnt sich die Teilnahme am bunten Kongressprogramm auf jeden Fall auch für DEJ-Mitglieder! Hierzu solltest du außerdem wissen, dass du eventuell einen Anspruch auf die Erstattung eines Teils deiner Fahrtkosten zu diesem Kongress hast. Lies dazu bitte weiter unten in dieser ·kune·-Ausgabe im Beitrag „Fahrtkostenzuschüsse“ mehr. Um dich zum UK in Turin anzumelden, kannst du diese Webseite besuchen: [uk.esperanto.net/2023](http://uk.esperanto.net/2023)



108-a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO  
TORINO 29.07-05.08.2023

Kongresses lautet „Menschenrechte, Solidarität und Selbstbestimmung der Völker“, wozu es auch ein buntes Vortragsprogramm geben wird. Außerdem findet im Anschluss an den TAKE ein Nachkongress statt, der voraussichtlich bis zum 7. November dauern wird. Wolltest du schon immer mal nach Südamerika reisen? Dann ist das deine Gelegenheit! Denn eventuell gibt es auch hier die Möglichkeit, über die DEJ Fahrtkostenerstattungen zu beantragen (s. erneut weiter unten unter „Fahrtkostenzuschüsse“), allerdings steht das zu Redaktionsschluss in diesem Fall noch nicht 100%-ig fest. Zu weiteren Infos zum TAKE und zur Anmeldung geht es jedenfalls hier: [esperanto.org.br/kongreso](http://esperanto.org.br/kongreso)



## IJK (05.–12.08., Lignano Sabbia, Italien)

Zum IJK müssen wir dir hoffentlich nicht viel erklären. Und falls doch, dann lohnt es sich für dich umso mehr, dort zum ersten Mal teilzunehmen! Der IJK ist das größte und actionreichste jährliche Jugendevent für Esperanto-Sprecher:innen. Hier gibt es immer viel buntes Programm, Party und Fun. Das solltest du dir auf keinen Fall entgehen lassen. Dieses Jahr findet er (unmittelbar nach dem UK) vom 5. bis zum 12. August 2023 in Lignano Sabbiadoro, ebenfalls Italien, statt. Auch deine Fahrtkosten zum IJK können dir teilweise erstattet werden; hier verweisen wir dich erneut auf den Beitrag „Fahrtkostenzuschüsse“ weiter unten in dieser Ausgabe. Das Anmeldeformular für den IJK findest du hier: [ijk2023.tejo.org/alighilo](http://ijk2023.tejo.org/alighilo)



## JES (27.12.–03.01., Storkow, Brandenburg)

Dieses Jahr nehmen wir als DEJ unser traditionelles Silvestertreffen Junulara E-Semajno (JES) wieder komplett selbst in die Hand! Der Austragungsort steht auch schon fest: Wir werden den Rutsch ins neue Jahr 2024 in der Jugendbildungsstätte Hirschluch in Storkow, Brandenburg, feiern. (Einige von euch erinnern sich sicherlich, dass auch schon das JES 2018/19 am selben Ort stattgefunden hat.) Das gesamte Event, bei dem wir wieder bis zu 200 Teilnehmer:innen erwarten, wird vom 27. Dezember 2023 bis zum 3. Januar 2024 stattfinden. Du solltest dir das JES auf keinen Fall entgehen lassen, da dort unter anderem Workshops, Ausflüge, der übliche Silvesterball und nicht zuletzt eine Woche ausgelassenes Feiern auf dich warten! Weitere Infos zum JES und (bald) auch das Anmeldeformular kannst du hier finden: [jes.pej.pl](http://jes.pej.pl)

Michael Vrazitulis,  
im Namen des DEJ-Vorstandes

## TAKE (02.–05.11. bzw. –07.11., Fortaleza, Brasilien)

Der 10. Gesamtamerikanische Esperanto-Kongress (TAKE) wird vom 2. bis zum 5. November 2023 in Fortaleza, Brasilien, ausgetragen. Das Thema des



# DEJ-Lesekreis zu Esperanto-Literatur

Von den berühmten Gedichten William Aulds und Marjorie Boultons, über Kurzgeschichten von schillernden Persönlichkeiten wie des blinden Anarchisten Wassilij Eroschenko, bis hin zu moderneren Werken von Vertretern der sog. Ibero Skolo, etwa Jorge Camacho, und zeitgenössischen Romanen von Anna Löwenstein oder Sten Johansson – auf Esperanto gibt es viel zu lesen.

Daher haben wir als DEJ im Januar einen regelmäßigen jugendlichen Online-Lesekreis gestartet, zu dem wir alle Interessierten, die bis zu 35 Jahre alt sind, weiterhin herzlich einladen! Wir treffen uns in der Regel jeden 2. und 4. Montag im Monat, um gemeinsam interessante Esperanto-Werke auszuwählen, zu lesen und zu diskutieren. Dein Sprachniveau ist dabei nicht so wichtig, weil wir uns jetzt am Anfang sowieso noch mit eher einfachen und kurzen Texten beschäftigen. Außerdem darf bei den Lesekreistreffen neben Esperanto immer auch Deutsch geredet werden.

Weitere Infos findest du auf unserer Webseite [esperantojugend.de](http://esperantojugend.de) sowie auf unseren Social-Media-Kanälen auf Instagram und Facebook



Henri Schellberg & Michael Vrazitulis

## Fahrtkostenzuschüsse

In diesem Jahr möchten wir euch gerne wieder bei der Teilnahme an folgenden internationalen Esperanto-Treffen unterstützen:

Treffen	Datum	Land
IJF	05.04.–11.04.23	Italien
UK	29.07.–05.08.23	Italien
IJK	05.08.–12.08.23	Italien

Falls du unter 27 Jahre alt und in Deutschland wohnhaft bist, hast du einen Anspruch auf die Erstattung eines Teils deiner Fahrtkosten zu diesen Treffen! Die

Höhe der Gesamterstattung für Hin- und Rückreise berechnet sich für Treffen innerhalb Europas gemäß der Entfernung zwischen Start- und Zielort der Reise (unabhängig vom Transportmittel) mit 0,12 € pro Autokilometer.

Alles, was du tun musst, um eine Erstattung zu erhalten, ist:

- die Belege deiner Fahrkarten (oder Spritkosten) aufbewahren,
- dich vor Ort in eine Teilnehmerliste eintragen,
- die Belege nach dem Treffen innerhalb von vier Wochen zusammen mit deiner Bankverbindung an [gej.kasko@esperanto.de](mailto:gej.kasko@esperanto.de) schicken.

Wir freuen uns auf eure Teilnahmen! Diese Unterstützung wird durch Fördergelder des Kinder- und Jugendplans des Bundes, bereitgestellt vom Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, ermöglicht.

Ursprünglich hatten wir auch Fördergelder für Fahrtkosten zum Treffen SES in der Slowakei beantragt,

das nun jedoch leider abgesagt wurde. Aktuell sind wir daher dran, eine Umwidmung dieser Gelder für Fahrtkosten zum Tutamerika Kongreso de Esperanto (TAKE) 2023 zu beantragen, der vom 2. bis zum 7. November (inkl. Nachkongress)



in Fortaleza, Brasilien, stattfinden wird. Also haltet euch am besten auch dieses Datum nach Umständen für eine Reise ins sonnige Südamerika frei! Wir werden euch dazu über unsere Webseite und unsere Social-Media-Kanäle auf dem Laufenden halten.

**Euer Schatzmeister**  
Jonas „Lino“ Schulz



# 22.05.23 – 26.05.23 Kulturismaj Tagoj en la Esperanto-urbo Herzberg am Harz

**Kelkfoje en antaŭaj jaroj ni ofertis por enlandaj kaj eksterlandaj gastoj Kulturismajn Tagojn kun diversaj eventoj kaj interesaj ekskursoj.**

**T**ion ni volas nun denove oferti. Eble kelkaj eksterlandaj Esperanto-turistoj volas tion kunligi kun Germana Esperanto-Kongreso en Braunschweig (Brunsvigo).

Brunsvigo troviĝas nur 90 kilometrojn norde de Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo. Cetere inter nia urbo kaj Brunsvigo ekzistas bonaj trajn-kunligoj laŭ unuhoraj veturritmoj. Do, estas diversaj bonaj kialoj viziti nin.

Ni montras al vi la belajn historiajn urbojn Duderstadt kaj Osterode am Harz, la fortan Rhume-fonton, la belan montarvilaĝon Sieber (kun Esperanto-arkivo kaj apuda parko). En Herzberg mem ni vizitos la Welf-kastelon kun la muzeo kaj Esperanto-fakekspozicio, la Zamenhof-monumenton, la Esperanto-placon, la Lonau-akvofalon, la urban bibliotekon kun la longa Esperanto-libromuro. Vi ankaŭ vidos diversajn migradvojojn kun esperantlingvaj indikiloj kaj ŝildoj.

En la Esperanto-Centro (ICH) troviĝas unu el la plej grandaj bibliotekoj kun elstara kaj multflanka Esperanto-arkivo, Esperanto-ĝardeno kun Esperanto-pavilono. Lueblaj bicikloj estos je via dispo. Sentu vin hejme en E-atmosfero. Laŭ interkonsento ekzistas kelkaj tranokteblecoj en nia domo. Aliajn favoreprezajn pensionojn ni serĉos por vi en nia proksimeco. Tri personojn ni povos kunporti per nia aŭto al GEK en Brunsvigo.

La prezo validas por la servoj, kiel gvidadoj, veturigoj en Herzberg kaj ĉirkaŭaĵo, informado (sen manĝaĵoj, sen tranoktkostoj, sen enirbiletoj) kaj kostas nur 99,00 €. Membro-rabatoj, se vi membras ĉe de GEA: 10 %, ĉe EGS: 33 %, junulo: 50 %



## ALIĜILO:

Nomo: .....

Adreso: .....

Mi alvenos: .....

Retadreso: .....

Telefono: .....

Dato: ..... Subskribo: .....

**Bv. tuj ĝiri la antaŭpagon 40,00 € al:**

**Esperanto-Gesellschaft Südharz en**

**DE-37412 Herzberg am Harz**

**IBAN: DE28263510150101457927**

**BIC: NOLADE21HZB**

**aŭ ĉe UEA: ikch-a**

## Anmeldung / Aligilo

Ich nehme von: ..... bis: .....  
*Mi partoprenos de: ..... ĝis: .....*

am folgenden Kurs teil: .....  
*la sekvanta kurso:* .....

- Ich komme mit der Bahn. *Mi venos per trajno.*  
 Ich komme mit dem Auto. *Mi venos per aŭto.*

Ich habe folgende Bemerkungen:  
*Mi havas sekvajn rimarkojn:*



Ich möchte übernachten im:  
*Mi ŝatus tranokti ĉe:* .....

Ich überweise eine Vorauszahlung in Höhe von 50 €  
*Mi ĝiras antaŭpagon de 50 € al:*

an die Esperanto-Gesellschaft Südharz an DE-37412 Herzberg am Harz  
Sparkasse Osterode, IBAN: DE28263510150101457927 BIC: NOLADE21HZB

Name / Nomo: .....

Anschrift / Adreso: .....

Netzschrift / Retadreso: .....

Telefonnummer / Telefonnumero: .....

Datum / Dato: .....

Unterschrift / Subskribo: .....

## SEP8 – Somera Esperanto-Perfektigo

### Speciala somera oferto



07.-15.07.2023

+

15.-23.07.2023



#### 1. Esperanto-lingvokursoj / Sprachkurse

- Starter Komencantoj (A1-2)
- Fortgeschrittene/r Progresintoj (B1-B2)

#### 2. 2x1-semajna instrukapabla klerigmodulo por instruemuloj (B2-C1)

#### Programme / Programoj

Täglich: 6 Unterrichtsstunden (von Montag bis Samstag)

*Ĉiutage: 6 instruhoroj (de lundo ĝis sabato)*

- Nachmittags: Besichtigungen, Führungen, Wanderungen  
Schwimmen, Radfahren, Ausflüge. Workshop: trommeln
- Posttagmeze: Vizitoj, ekskursoj, naĝado, biciklado, promenado, festoj, tamtamado, ktp.
- Abends: Filme, Musik, Spiele, Unterhaltung. Grillfest
- Vespere: Filmoj, muziko, ludoj, babilado, literaturo, ekskursoj, rostadefesto

#### Kosten / Kostoj

Kursgebühren: 1 Woche 170 € 14 Tage = 290 €

Kurskotizoj: 1 semajno 170 € 14 tagoj = 290 €

Ermäßigte Preise für Schüler und Studenten.

DEB-Mitglieder: 20% Rabatt, EGS-Mitglieder: 35% Rabatt

Rabatitaj kotizoj: ekz. por studentoj! GEA-membroj: 20%, EGS-membroj: 35% rabato

#### Übernachtungsmöglichkeiten / Tranoktebloj (pro Person und Nacht / kostoj po tranokto)

Wir vermitteln für Sie! / Ni peras por vi!

- 1) Preiswerte Übernachtung / favorpreza Esperanto-tranoktejo 30,00 €
- 2) Hotel (2-4 Sterne, mit Frühstück) / hotelo (2-4-stela, kun matenmanĝo) 40-70 €
- 3) Privates Apartment (bei mind. 2 Personen)  
*Privata apartamento (se min. 2 personoj)* ca. 30 €
- 4) Im eigenen Zeit / en propra tendo: ĉ. 30 €  
kostenlos / senkosta